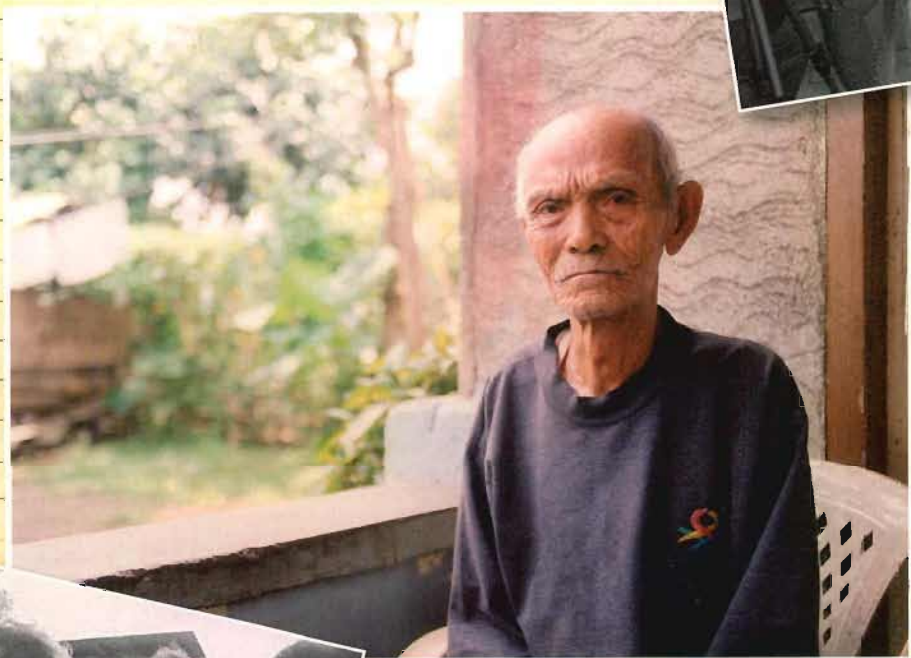


忘れないでほしい、私たちの「声」

Unforgettable Voices



“Accounts of war victims”

—It is a testimony to
what war is



Unforgettable Voices

忘れないでほしい、私たちの「声」

Publishing and Planning: Bridge For Peace
企画・発行：NPO法人ブリッジ・フォー・ピース

Publishing and Planning: Bridge For Peace
企画・発行：NPO法人ブリッジ・フォー・ピース

1. Introduction by Naoko Jin

① What Bridge For Peace stands for	004
② Why we decided to make this booklet about southern Luzon Island ...	005
③ What goes through the hearts and minds of the old Japanese soldiers nowadays	006
④ How the Japanese postwar generation can get involved	008

2. What happened in South Luzon?

- Dates surrounding the Invasion of the Philippines.....	014
- Background of the Massacre	014
Remarks of a BFP member - Yumiko Saito, Yukako Ibuki	018
① February 12, 1945 Barangay Sampiruhan, Calamba City, Laguna Province	020
Witness 1.Miguel Nieto(born in 1936)	022
Witness 2.Buenaventura Alcaide(born in 1941).....	026
Witness 3.Maria Almazan(born in 1926).....	029
Witness 4.Dominador Almazan(born in 1943).....	032
Remarks of a BFP member - Tatsunori Shinozuka	034
② February 18, 1945 Barangay Pangao Lipa City, Batangas Province ...	036
Witness 1.Angel Esguerra(born in 1922)	038
Witness 2.Loreto Silva(born in 1920)	042
Witness 3.Alex Maralit(born in 1935)	048
Remarks of a BFP member - Kuniko Okubo	057
③ February 28, 1945 Bauan, Batangas Province	058
Witness 1.Cornelio Maranan(born in 1920)	060
Witness 2.Remedios Valinton(born in 1926)	066
Text - Chito Generoso & Patricia Generoso	073
Remarks of a BFP member - Toru Fukubayashi	081

3. Words from BFP Interviewers

① Recording History to Prevent Future Mistakes —Mayumi Fukutani ...	082
② The Scars of War Which Will Never Heal —Chitose Kato	086
③ The Importance of Acknowledging and Preserving the Memory of the Past — Tatsunori Shinozuka	088

4. Afterwords - Future Goals for "Bridge For Peace"	090
---	-----

1. はじめに一神直子

- ① NPO 法人ブリッジ・フォー・ピース (BFP) とは 009
- ② なぜ今回、ルソン島南部の証言ブックレットを作るのか 010
- ③ ルソン島南部に派兵された元日本兵は、今現在どのような思いでいるのか 011
- ④ 日本の戦後世代に出来ること 012

2. ルソン島南部で何が起きたのか

- フィリピン戦の概略 015
- 事件が起きた背景 015
- 取材した BFP メンバーの声—斉藤由美子、伊吹由歌子 019
- ① 1945 年 2 月 12 日 ラグナ州カランバ市 バランガイ・サンペロハン
　　<注：バランガイとはタガログ語で集落・村の意> 021
- 証言者 1. ミゲル・ニュート (1936 年生まれ) 022
- 証言者 2. ブエナヴェントゥーラ・アルカイデ (1941 年生まれ) 026
- 証言者 3. マリア・アルマザン (1926 年生まれ) 029
- 証言者 4. ドミナドォア・アルマザン (1943 年生まれ) 032
- 取材した BFP メンバーの声—篠塚辰徳 034
- ② 1945 年 2 月 18 日 バタンガス州リバ市 バランガイ・パガオ 037
- 証言者 1. アンジェル・エスゲラ (1922 年生まれ) 038
- 証言者 2. ロレイト・シルバ (1920 年生まれ) 042
- 証言者 3. アレックス・マラリット (1935 年生まれ) 048
- 取材した BFP メンバーの声—大久保邦子 057
- ③ 1945 年 2 月 28 日 バタンガス州パウアン 058
- 証言者 1. コルネリオ・マラナン (1920 年生まれ) 060
- 証言者 2. レメジョス・ヴァリントン (1926 年生まれ) 066
- 聞き書き—チト・エネロッソ&パトリシア・エネロッソ 073
- 取材した BFP メンバーの声—福林徹 081

3. 取材した BFP メンバーの感想

- ① 過ちを繰り返さないために、過去の記憶を記録する—福谷真弓 084
- ② 戦争とは、生涯消えない深い深い決して癒える事のない傷のみが残るだけ
　　—加藤千登勢 087
- ③ しっかりと過去と向き合い、記憶・真実を語り継ぐことの重要性
　　—篠塚辰徳 089

4. おわりに—BFP がめざすもの 092



1, Introduction

(1) What Bridge For Peace stands for

In 2000 when I was a university student, I came face to face with the suffering experienced by war victims during my first ever trip to the Philippines. "I never wanted to see another Japanese again. Why did you have to come here?" were the words the woman cried out at us seven university students, her body trembling and tears streaming down her face. Her husband was taken away by the Japanese army on spy charges in 1943, the year after they got married. He never came home.



My first visit to the Philippines in the year 2000

Unfortunately in today's Japan, even during lessons intended for teaching history and about peace, students are rarely taught about how their own country acted as the oppressor. Although us students had done our preliminary studies before visiting the Philippines, we were not fully capable of really understanding the acts the Japanese committed during the war. So to suddenly have this woman who was a victim stand in front of me made me lost for words, and all I could do was brush away my own tears streaming from my eyes.

Even so, during those 3 weeks spent meeting so many war victims, thanks to honorary professor Tsuyoshi Amamiya of Aoyama Gakuin University who had organized this study tour in order for us to "understand the scars left by war", I feel that we were slowly able to understand the reality of this matter.

This tour would soon become an invaluable asset to me for the rest of my life. Inspired by my experience, four years later I set up an organization called Bridge For Peace (BFP).

After I had completed my tour of the Philippines, I graduated from university and went onto work in a corporate company. But those 3 weeks spent in the Philippines still lingered in a deep part of my heart, although I did not have any good solutions at the time.

It was around this time when Syujun Asada, a monk from Gokurakuji temple in Ojiya City, Niigata Prefecture, told me of a former Japanese soldier who passed away repenting for the acts he committed during the war. I could not sit around any longer. I knew I had to do something, as a member of the post-war generation, to reconnect with the old wounds and deep sorrow of those affected by the war.

My instincts led to an idea of sending a video message from old Japanese soldiers to the Philippines, still carrying a heavy burden unable to be released. So in 2004, I set up



Wife of POW, Barbara Vedad

Bridge For Peace , a video message project to carry the voices of the ex-Japanese soldiers to war victims in the Philippines, and worked hard into it. But once as I started, I realised that a surprisingly number of Filipino people had already accepted the sentiments of the old Japanese soldiers. Slowly, I started finding people who offered their assistance in the project.



Video screening in the Philippines and Japan



Although in the beginning a one-person project, I started to receive contacts from people who heard about the screenings in the Philippines and wanted a screening in Japan as well. Gradually I met with similar aged supporters, and found opportunities to screen the videos at universities and other venues. Seven years have passed since then, and BFP was officially accredited as an incorporated non profit organization in 2010. We have now grown into an organization with over 100 Japanese members who empathized with our mission, and about 50 supporters.

(2) Why we decided to make this booklet about southern Luzon Island

BFP made its first official visit to the Philippines in October 2005. Relying on personal connections formed during my university study tour in 2000, we set ourselves on showing the local people our video message which we had just completed.

One person who my university upperclassman introduced us to, Chito Generoso, gave us a connection with the Batangas district in south of Luzon. Chito himself, a postwar generation, was born in 1959. He understood that the pain created during the Japanese invasion was still deeply felt today in the hearts of many Filipinos, and that the people had to start acknowledging their own history. He has been organising a memorial service in Bauan, Batangas Province since February 2005, 60 years after the war's end.

Chito's grandfather, Jose Generoso, died in the massacre of Bauan, Batangas. Chito was born and grew up in the capital city Manila and would visit Batangas in the Christmas time. His parents were from this region, and he would listen to stories of the war told by his relatives in wonder. Eventually he decided that it was time for Filipinos to face up to what they went through, and started organising a memorial service.

Below is an excerpt from the memorial charter written by Chito and his cousin

Patricia. (See Chapter 2 for the full witness account of the Bauan blasting)

As a child, I remember that at almost every family gathering, stories about WW II were told and retold. As though their tragedies happened only yesterday, they tell their stories with passion about their dear ones and those who perished on that day of carnage. Lolo Jose Generoso was one of the hundreds who were killed during the "Blasting" by Japanese Soldiers on 28 February 1945.

(snip)

Today, the burial site has practically been encroached by the partitioning of surrounding areas that used to be a roadside. Private lot owners may have unknowingly disturbed sacred grounds of the hundreds, perhaps thousands, of casualties of that tragic day. Sadly, one will notice too that on the day of remembering the dead, November 1, the number of candles being lighted at the site got fewer. Are the next generations forgetting?

We learned through our meeting with Chito that the Filipino people hardly had a chance to face their past. We also heard statements about the young generation who did not have much interest in the issue, and concerns for the Filipino people forgetting their own history.

These were sentiments that hit very close to home, from my own experiences of becoming painfully aware and ashamed of how little the young Japanese postwar generation knew of the past, which was the catalyst for the setup of BFP. Realizing that the same situation was going on in the Philippines, we decided to create a bilingual booklet to help create a sort of common awareness between the two countries.

As we developed our relationship with the people of Batangas through the video messages, we were able to meet Alex Maralit, a surviving family member of the victims of the massacre by the well. Alex told us that despite the bodies still laying at the bottom of the well, there was not even any gravestone to mark this. When all those who remember this incident are gone, then the people lying at the bottom of the well may be forgotten about. The site is now covered in grass and trees and would be easily missed by passersby who don't know about its significance.

In February 2009, when we were guided to this well, we knew we had to carry on this story one way or another. This booklet is one of the methods we decided to take as a record of the happenings.



We have interviewed more than 130 soldiers



(3) What goes through the hearts and minds of the old Japanese soldiers nowadays

After discovering what had happened in south Luzon, I wanted to find out directly from the ex-

soldiers who were deployed to this area, about how they were now living in their old age. I found out the regiment name, and went to the National Diet Library and searched for the regiment records.

In the summer of 2008, I sent out almost 400 letters to addresses recorded on the regiment listing, but because the addressing system had changed since those days, about half of them were returned. Not surprisingly, many of the people had already passed away, and some of the families contacted us to inform that their husband or father had died several years ago.

On the other hand, there were several silent phone calls made to my home phone number, which I had put down in the letter. Eventually, I started receiving contacts from a small number of people in their late eighties who gave their consent to being interviewed.

I immediately made preparations to visit these people up in the north eastern region of Japan. Some of the ex-soldiers ended up changing their minds at the last minute and could not talk of their story, but in the end I was still able to meet with several interviewees.

"Looking back now, I was like a demon"

"The division commander commanded 'These people are all guerrillas so we must capture them. Kill anybody suspicious'."

"Before the Americans arrived we were getting along peacefully with the Filipinos. Then it became an situation of kill or be killed."

"Being in the army put you through things that lose your humanity little by little."

Most of the people who contacted me never touched upon the details of what they themselves did personally. One man who told me over the phone that he was ready to tell everything could not bring himself to do it upon meeting me in person. "I cannot talk of the things I did with my own hands" he said, with a painful expression in his face and unable to look me in the eyes.

One ex-Japanese soldier told me he could not speak of that time without alcohol in his system. "I never talked of the war to anybody - even to my wife or family. I can't bring myself to speak of what I did." was all he said before falling silent. I still remember the look on his face when he muttered as I was leaving; "Do I deserve to be alive?"

Another man said, "If I was in their shoes I could never forgive. If my family and children were to suffer what we did, there is no way I could forgive." He then spoke words of apologetic sentiments. There were some ex-soldiers stationed in this region who worried that his face might still be remembered by some of the local people, and would not give us permission to use his interview footage in the screening.



It was hard to open up a conversation at first, but we were able to bond together

Meeting and speaking with these ex-Japanese soldiers now in their late eighties and nineties and listening to their stories, I could sense that they had been carrying the guilt for what they had done so many decades ago, and secretly repenting in their own hearts all this time.

One ex-Japanese soldier confessed, "I burgled, I raped, I murdered and I set fire. I always carry a sense of guilt towards the Philippines. I am extremely sorry for what I did. I've attended memorial services for my fallen comrades but I didn't know of any ways to make an apology to the people of the Philippines, nor have I made any yet. Even if I was under military orders to kill, I still feel shame that I was the one who carried out the action. This has been a huge burden on my soul."

Many of the ex-Japanese soldiers we spoke with were young men in low ranks at the time, receiving orders from above. The commander who ordered the massacres in south Luzon, the staff and operations officers and other high ranking officials who had given orders were put to trial and executed immediately after the war, or had already passed away.

(4) How the Japanese postwar generation can get involved

Since my first visit to the Philippines in 2000, I have continued to ask myself what I, as a member of the postwar generation in Japan, can do. This search which began with the video message project has brought me to the conclusion that our postwar generation must face the facts of what their own country did, and inherit this legacy. The Japanese government has made some forms of compensatory action since then, but the scale of what was committed cannot justify such small pittance. It was a war, yes, but what the Japanese Imperial Army did can never be accounted for, no matter how many apologies are made or how much compensation dished out.

To accept, apologize and compensate for the war crimes should have been the bare minimum of Japan's responsibility. But what was made instead was a deal based on the two governments' political and economical interests, which ignored the actual victims or surviving families. The voices of the survivors who still cry out today can be delivered to the Japanese government, but unfortunately there are no organization which can deal with the issue on behalf of the government.

BFP cannot take the country's responsibility for the victims. But what we can do -or rather, what we MUST do- is to continue striving for peace by bridging the gap between the two countries, understand each other and work to never make the same mistake again.

I would not say that I myself understood the pain and suffering of the war victims before my first trip to the Philippines as a university student. I felt ashamed about this, and thought this would be outrageous from the victims' standing point.

If the Japanese government wasn't going to teach the actual facts of the

damage caused in the past, then it was up to the post-war generation to create an environment where what our predecessors did would be common general knowledge.

The first step is to understand everything as it had happened. In this year of 2012, it should be up to us, the last generation who can listen to these stories firsthand, to hear the stories of the survivors with an open heart, learn from the past and build a new future. We hope that this booklet will give some assistance in meeting this momentous goal.

Naoko Jin, Directing Founder of "Bridge For Peace"

1, Introduction

(1) NPO 法人ブリッジ・フォー・ピース (BFP) とは

2000 年、大学生の時に初めて訪れたフィリピンで、戦争被害者の方々から戦後ずっと抱えてこられた苦しみをぶつけられました。ある老婦人は、「日本人なんか見たくなかった。なんで来たんだ」と私たち大学生 7 人を見て身を震わせ、涙ながらに訴えてきました。この女性の夫は、2 人が結婚した翌年の 1943 年、日本軍にスパイ容疑で連行され、亡くなりました。



2000 年、大学生の時に初めてフィリピンへ行ききました

残念ながら現在の日本では、歴史や平和を教える教育の中でさえ、加害者であった側面はほとんど教えられていません。私たちもフィリピン訪問前に事前学習をしてきたとはいえ、日本が戦時中に行った行為を実感として理解することが十分には出来ていませんでした。そのため、悲しみを訴える当事者を目の前にして、あまりの衝撃に言葉を失ってしまい、溢れる涙を拭うことしか出来ませんでした。

それでも、「戦争の傷跡を知る」ことを目的にこのフィリピン・スタディツアーを企画してくださった青山学院大学・名誉教授の雨宮剛先生のもと、私たちは 3 週間の間に沢山の戦争被害者の方々との出会い、少しずつ現実を受け入れていったように思います。

そしてこのツアーは、私の人生においてかけがえないの財産となりました。

この体験がきっかけで、4 年後にブリッジ・フォー・ピース（略称 BFP）という団体を立ち上げる事にもなったからです。

フィリピンのツアーを終えた私は、大学を卒業して一般企業に就職をしました。しかし、3 週間のフィリピンでの体験は、ずっと私の心の深い部分に残っていました。とはいえ、何をしたら良いか答えはすぐに見つかりませんでした。

そんな折、新潟県小千谷市にある極楽寺の住職、麻田秀潤さんから、過去の戦争で自分が犯した行為を悔やみながら亡くなった元日本兵がいたと聞き、いても立ってもいられない気持ちになりました。戦争で受けた心の傷と深い悲しみに再び触れ、日本の戦後世代として何かしなければと思ったのです。

ぶつけるところのない怒りが未だ渦巻くフィリピンへ、元日本兵の想いをビデオメッセージとして届けたいと直感的に思いました。そして2004年から、戦争被害者であるフィリピンの方々に、元日本兵の想いを届けるビデオメッセージ・プロジェクト、ブリッジ・フォー・ピースを立ち上げ、無我夢中で始めました。こんな事をして一体何になるのだろう、という不安はありました。しかし、実際に行動に移してみると、予想を上回る多くのフィリピンの方々が元日本兵の想いを受け入れてくださったのです。やがて少しずつ「協力したい」と名乗りをあげてくださる方々が現れ始めました。

当初は一人で始めたプロジェクトでしたが、フィリピンでの上映を耳にした方々が「日本でも上映してほしい」と声をかけてくださるようになりました。そして少しずつ同世代の仲間が出来、大学等でも上映の機会を頂けるようになりました。

あれから7年が経ち、BFPは2010年にNPO法人格を取得。今では活動に共感してくださった100名以上の日本人会員の皆さまと、50名ほどの支援者の皆さまに支えられる組織となりました。

(2) なぜ今回、ルソン島南部の証言ブックレットを作るのか

BFPとして、初めてフィリピンを訪れたのは2005年10月。大学時代のスタディツアーで培った人脈を頼り、作成したばかりのビデオメッセージを携えての訪問でした。

この時、大学の先輩が紹介してくださったチト・エネロッソさんにお会いできたことから、ルソン島南部バタンガス州とのつながりが出来ました。

チトさんご自身は1959年生まれの戦後世代です。しかし、日本軍の占領による傷が未だにフィリピン人の心の中に根深く残っていると感じ、過去と向き合うことを目的として、戦後60年目(2005年2月)から、バタンガス州パウアンで慰霊祭を主催しています。

チトさんの祖父、ホセ・エネロッソさんは、バタンガス州パウアンで起きた虐殺事件で亡くなっています。首都マニラで生まれ育ったチトさんも、クリスマスなどのときには両親の故郷であるバタンガス州を訪れていました。親族が集まる席では必ず戦争のときのことが話題にのぼるのを、幼いころは不思議に思ったそうです。やがて、自分の祖父をはじめとするフィリピン人が受けた被害と向き合わなければならないと思うようになり、慰霊祭を企画するようになったと言います。

以下はチトさんと従姉妹のバトリシアさんが書かれた、慰霊祭の趣意書の一部です。(パウアン爆殺事件の証言全文は、第2章を参照。)

子供のころ、親族が集まると必ずと言っていいほど、第2次大戦中のときのことが話題になりました。つい昨日のこのように語られる悲劇。生き残った人々は、あの日命を失い、姿を消した愛する人々について熱く語りました。私の祖父ホセ・エネロッソも1945年2月28日、日本軍による「爆殺」事件で殺された何百人もの人々の中の一人でした。



日本軍に夫を奪われた、バーバラ・ベダッドさん

(中略)

当初は道路脇でしかなかった埋葬場所も、現在は周囲の土地がどんどん区分され、侵食されつつあります。土地の所有者が知らずに、あの悲劇の日の何百人、または何千人という犠牲者が眠る土地に手をつけてしまう可能性も出てきました。残念なことに、死者を記憶し追悼する日である11月1日に、共同埋葬場所に灯されるろうそくの数も、年々少なくなってきています。次の世代は忘れつつあるのでしょうか。



フィリピンと日本でのビデオメッセージ上映の様子



チトさんとの出会いを通し、フィリピンの方々も、過去と向き合う機会がこれまでなかったことを知りました。また、フィリピンの若い世代が過去にあまり関心がないことや、フィリピン人が過去をすぐに忘れてしまうことを危惧する声も耳にしました。

自分を含めた若い日本の戦後世代があまりにも過去の事実を知らないことを痛感し、その反省から、何か出来ることはないかとBFPを始めました。しかし、フィリピンの状況を知り、双方の共通認識となるようなものが作れないかと、二ヶ国語でブックレットを制作することを思い立ちました。

さらに、バタンガス州でビデオメッセージを通じた交流を進める中で、2008年10月にはリバ市バガオの井戸で起きた虐殺事件のご遺族である、アレックス・マラリットさんと出会うことが出来ました。アレックスさんのお話を伺う中で、未だに遺骨が井戸に眠っているにも拘らず、そこには墓標もないことを知りました。もし、当時のことを記憶する人が本当にいなくなってしまうと、井戸に眠る方々はそのまま忘れ去られてしまうかもしれません。現場は今では草木に覆われ、知らなければ気づかずに通り過ぎてしまうような場所です。

初めて現場である井戸に連れて行っていただいた2009年2月、私たちは何らかの形で語り継いでいくことを決意しました。その一つが、ブックレットとして記録に残すことでした。

(3) ルソン島南部に派兵された元日本兵は、今現在どのような思いでいるのか

ルソン島南部で起きた出来事について知った後、私は当時この地に派兵されていた元日本兵の方々がどのような想いで余生を過ごしているのか、直接聞きたいと思うようになりました。部隊名を調べ、東京の国立国会図書館へ行き、部隊史を探しました。

そして2008年の夏、部隊名簿を頼りに400通近い手紙を送りました。しかし、名簿が作成された当時とは住所表記が変わってしまったため、半分位は戻ってきてしまいました。当然の事ながら既に他界されている方も多く、ご家族の方が「(夫は)(父は)数年前に亡くなりました」と連絡をくださったケースもありました。

その一方で、手紙に書いておいた自宅の電話に無言の電話が数件かかってきました。やがてわずかながら、80代後半のご本人から取材に応じるという連絡が入り始めました。

私はすぐにこの部隊の方々が住む東北へ行く準備をしました。前日や当日になって「やっぱり話せない」と断ってきた方もいましたが、最終的には数名の方々に会い話す事がで

きました。

「今考えたら、鬼のようだった」

「師団長からくだされた命令は『全部ゲリラだから、捕獲しろ。怪しいものがいたら殺せ』というものでした」

「米軍が上陸する前は、平和に仲良くフィリピンの人ともやっていたんですけどね。殺すか殺されるか。そんな状況になっていきました」

「軍隊は、人間性を失わせることの連続だった」

お話ししてくださったほとんどの方は、当時ご自分が行った具体的な行為については触れませんでした。電話口では「今回は全て話したいと思っている」とおっしゃった方でも、実際に私を目の前にすると、

「自分が手を汚したことは言えません」

と何とも言えない表情で、私の顔を見ずに言われました。

ある元日本兵は、当時のことはアルコールが入らないと話せないとおっしゃいました。この方は「戦時中のことは連れ合いにも、家族にも、誰にも話した事はない。自分が行ったことについては話せない」、と口をつぐんでしまいましたが、別れ際に「自分は生きていいんだろうか」と呟くようにおっしゃった表情が忘れられません。

「自分がもし彼らだったら、絶対赦せない。自分の家族や子供が酷い目に遭って、赦せる訳がない」とおっしゃった方もいます。そして謝罪の気持ちを口にされました。

この地域に派兵された元兵士の方の中には、「現地の人の中には、自分の顔を覚えている人がいるかもしれない。上映しないでほしい」と言われ、映像を使う許可を頂けなかった方もいます。

今や80代後半から90代となられた元日本兵の方々に実際にお会いし、お話を伺い、その言動から、元日本兵の方々が何十年もの間、戦争中のご自身の行為に対して心の奥底でずっと罪の意識を抱え、悔やんでこられたのだと感じました。

ある元日本兵の方は「強盗、強姦、殺人、放火をした。罪の意識は常にフィリピンに対してあります。大いに反省しています。しかし、戦友の慰霊にはいったが、謝罪する方法は知らなかったし、してもいません。私は軍命で殺人をしたと言っても、『実行犯』だったという反省を持っています。大変心の傷になっています」と胸の内を打ち明けてくださいました。

現在お話を伺うことができる元日本兵の多くは、当時は年齢的にも若く、命令される側の下級兵士でした。ルソン島南部の虐殺を命令をした兵団長は勿論のこと、参謀及び作戦将校等の命令をした側の上級将校は戦後すぐに処されるか、既に他界しています。

(4) 日本の戦後世代に出来ること

2000年に初めてフィリピンを訪問してから、「日本の戦後世代として、私は一体何が出来るだろうか」と自分に問い続けてきました。

ビデオメッセージ・プロジェクトから始まったその探求は、今では日本の戦後世代がきちんと自国が過去に起こした事実に向き合い、それを継承するということではないかという結論に至りました。

被害を受けたアジア諸国の方々からは、日本政府の公式謝罪や補償を求め



これまで取材させていただいた元日本兵は130名以上



る声が今も途絶えることはありません。日本政府も償いをしてきたとはいえ、残念ながらその罪の大きさを考えると、あまりに少ないと言えます。日本軍のやってしまった事は、戦時中とはいえ、いくら謝罪を重ねようとも賠償をしようとも決して許されることはない行為です。

その罪を認め、謝罪と賠償をすることは、最低限の責務であったはずですが、ところが、両国の利害関係などを利用して被害者や遺族を無視した形で「政治決着」させてしまいました。今も絶える事のない被害者の声に対し、日本政府にそれを促す活動は出来ても、日本政府を代表して対応できる組織は残念ながらありません。

私たち BFP が国に代わって被害者の方たちに対応する活動は出来ません。私たちが出来ることは、いやしなればならないことは、両国の間に「平和の懸け橋」を築き、相手の立場に立って 2 度と同じ過ちを繰り返さないように努力し続けることではないでしょうか。

私自身、大学生の時に初めてフィリピンを訪問するまで、被害を受けた方々の苦しみを理解しているとは言えない状況でした。その事をとても恥ずかしく思いましたし、被害を受けた方々の立場に立ってみればあり得ないことだと思いました。

そして、もし日本政府が過去の加害の事実を教育の中で教えようとしないのであれば、私たち戦後世代がやるべきことは、自分たちの祖先が何をしたのか、当たり前的一般常識として知っている状態を作っていくことだと確信するようになりました。

その第一歩として、「まずありのままを知ること」が大切だと考えます。2011 年現在、過去の戦争体験を直接聞くことのできる最後の世代である私たちが、真摯に体験者の声に耳を傾け、過去から学び、新しい未来のカタチを創っていくことこそが重要ではないでしょうか。その大きな目標に向けてこのブックレットが、その一助になればと思っています。



時間の経過と共に、重い口が開かれる場合も

NPO 法人ブリッジ・フォー・ピース代表理事 神 直子

2, What happened in South Luzon?

—Dates surrounding the Philippines Invasion

December 8th, 1941	The Asia-Pacific War breaks out
January 2nd, 1942	The Japanese Imperial Army invades Manila
May 7th, 1942.....	US Forces surrender on Corregidor
October 20th, 1944	Japanese and US Forces land on Leyte (Battle of Leyte Gulf)
January 9th, 1945	US Forces land on Lingayen Gulf, Luzon
February 2nd, 1945.....	Battle of Manila(ending March 3)
August 15th, 1945	Japan accepts unconditional surrender terms

—Background of the Massacre

During the time of the Japanese invasion, the south regions of Luzon island was mainly defended by the 17th regiment infantry dispatched from the Tohoku (north-eastern) region.

The 17th regiment was initially meant to move onto where the worsening battle situation resulted in a large number of casualties. However because they arrived earlier than the other regiments dispatched before them and were not in any damaged condition, they were instead sent to south Luzon where a deadly battle was expected.

Japanese records state that because guerrilla activity in south Luzon was frequent, "of the 17th regiment feared his men would commit suicide before the battle with the Americans would even begin".

The brutal attacks and subjugation of the guerrillas continued to feed the hatred on both sides - the anger and hatred from the Japanese soldiers who lost their comrades increased, to the point of turning their hatred towards civilians as well.

It was in such an atmosphere that on January 25, 1945, an order was sent out by Colonel Fujishige that "any local individual aiding the guerrilla will be acknowledged as a guerrilla himself and will be suppressed". This led to the punitive expedition of the area's guerrilla fighters prior to the American soldiers landing on Luzon island.

Yoshiro Fujita, who was the security commander under Captain Fujishige, recounts this event in his book "This One Battle", a recollection of the naval "Teishin-Kichi"(volunteer corps base)14th battalion as below:

"I heard that Colonel Fujishige ordered to carry out a massacre so large that it would be spoken of by future generations. 'When future historians unravel the facts of these events, I want this massacre to be so great that they will get goose bumps.' is how he ordered. I still remember very clearly today."

This was how hundreds of civilians were massacred under the guise of guerrilla suppression.

2. ルソン島南部で何が起きたのか

ーフィリピン戦の概略

1941 年 12 月 8 日 アジア・太平洋戦争勃発
1942 年 1 月 2 日 日本軍マニラ占領
1942 年 5 月 7 日 コレヒドール島の米軍降伏
1944 年 10 月 20 日米軍レイテ島上陸ーレイテ決戦
1945 年 1 月 9 日 米軍ルソン島リンガエン湾に上陸開始
1945 年 2 月 2 日 マニラ市街戦（3 月 3 日まで）
1945 年 8 月 15 日 終戦

ー事件が起きた背景

日本軍占領時代、ルソン島南部を主に守備していたのは、東北地方から徴兵された歩兵 17 連隊でした。

17 連隊は、戦況の悪化で多くの戦死者を出したレイテ島に向かうはずでしたが、先発した他連隊よりも早く到着した上、無傷だったため、激戦が予想されたルソン島南部に派兵されました。

日本軍の資料には、ルソン島南部のゲリラ活動が活発になっていたため、「歩兵 17 連隊の藤重大佐は、このままでは対米戦を待たずして兵団は自滅すると感じた」と記録されています。ゲリラの「襲撃と討伐」の応酬は相互に憎しみを生み、日本側も戦友を失ったりしたことで日増しに憎しみを強め、ゲリラだけでなく民間人に対しても殺意を抱くようになっていたと言われています。

そのような状況の中、藤重大佐により「住民でゲリラに協力する者はゲリラとみなして粛清せよ」という命令が 1945 年 1 月 25 日に出され、米軍のルソン島上陸に先立ち、この地域のゲリラの「討伐作戦」が始まりました。

藤重大佐の下で警備司令を務めることになった藤田義郎さんは、『比の一戦』（海上挺進基地第 14 大隊部隊史）の中でこう回想しています。

「藤重さんの口から『後世に残る大虐殺をやれ』と命令したのだということを聞かされた。『後世の歴史家が史実をひもといた時膚に粟を生ずる如き虐殺をやれ』と云ったのだと説明された。今でもハッキリ覚えている」

そうして、ゲリラ討伐という名の住民虐殺が、幾つも起こってしまいました。

① Laguna,
Barangay Sampiruhan

② Batangas,
Barangay Pangao

③ Bauan, Batangas



This booklet will focus on these three particular incidents happened in southern Luzon.

① February 12, 1945

(Calamba City, Laguna Province, Barangay Sampiruhan)

70 women, children and elderly people were stabbed with bayonets and burned while the men were out fishing

② February 18, 1945 (Lipa, Batangas Province Barangay Pangao)

An early morning incident which about 70 male villagers were stabbed with bayonets and thrown into two wells

③ February 28, 1945 (Bauan, Batangas Province)

328 lives were taken after men from the area had been rounded up into a building set up with picric acid explosives.

このブックレットでは、ルソン島南部の事件から3つの住民虐殺に焦点を当てます。

① 1945年2月12日（ラグナ州カランバ市 バランガイ・サンペロハン）

男性住民が漁に出ている間に、女性、子供、老人約70名が銃剣で刺され、焼殺された事件

② 1945年2月18日（バタンガス州リバ市 バランガイ・パガオ）

早朝、男性住民が銃剣で刺され、2つの井戸に放り込まれて約70名が殺害された事件

③ 1945年2月28日（バタンガス州バウアン）

男性が教会に集められた後、328人が黄色爆薬の仕掛けてある建物に移動させられ爆殺された事件

BFP carried out two listening tours between October 31 to November 13 in 2010 and February 16 to 23rd of 2011. Here are some of what the participants had to say afterward.

We traveled to Lipa where 12,000 civilians were killed during the war, their neighboring cities Bauan and Calamba and saw the well and church where the massacres took place, and listened to the stories of survivors and families of victims. Standing in those places felt as if as though the voices of the victims could be heard from the church ceilings or carried by the wind from the river under the bridge, and it broke my heart. Yes, the Japanese soldiers were in a desperate situation, but why did they have to commit such atrocious deeds? And for what? ...Those thoughts kept haunting my mind.

Yumiko Saito (February, 2011)

I already knew something about the gruesome killings of civilians by the Japanese, who were haunted with suspicions against them being “guerrillas” or “spies”. Still confirming the facts was shocking for me. On the other hands, through meeting the survivors and bereaved families, their sense of humor and beautiful smiles that was born naturally supported by strong love of their family members was so warm and made me feel deep sympathy and respect to them all as wonderful human beings. The horrible assaults did happen, but yet a strong bond could be formed if Japanese people, who never forget the facts, try to face the victims. I want to convey this to those Japanese veterans, who still suffer from strong sense of guilt for what they did.

Yukako Ibuki (February, 2011)

Family member of war victim, Remedios Valinton

被害者の遺族、レメジヨス・ヴァリントンさん



Yukako Ibuki, giving a speech of BFP at a university

大学で活動報告をする、伊吹由歌子さん

私たち BFP は、2010 年 10 月 31 日～ 11 月 13 日と 2011 年 2 月 16 日～ 23 日の 2 回、取材ツアーを実施しました。以下、ツアー参加者の声を紹介します。

戦時中に 12000 人の住民が殺されたリパ市や隣町バウアン、カランバなどで虐殺現場の井戸や教会に行き、犠牲者や遺族の方々の体験をお聞きました。現場に立つと被害に遭われた人たちの声が教会の天井から、あるいは橋の下の川から風に乗って響いてくるような気がして、胸が痛みました。追い詰められていたとはいえ、日本軍は何故あのように残虐なことをしたのか？一体何のために？・・・そんな思いが頭にこびりついて離れませんでした。

齊藤由美子 (2011 年 2 月)

「ゲリラ」「スパイ」との疑いに突き動かされた日本軍による市民殺戮は、あらかじめ聞いてはいましたが、ショッキングでした。一方で、生存被害者、遺族、その家族愛の深さは、暖かく自然で力強く、ご当人たちのユーモア、笑顔とともに、深い人間的共感や尊敬の念をおこさせました。恐ろしい加害の事実ですが、日本人がそれを忘れず、被害者に会いにゆくことで双方にうまれる絆。このことを自責の念が強く残る元日本兵のみなさんにもお伝えしたいと思いました。

伊吹由歌子 (2011 年 2 月)



Film director Peter Parsons
greets BFP member at corregidor
island

映画監督のピーター・パーソンズさん
とコレヒドール島にて

1 February 12, 1945 (Calamba City, Laguna Province, Barangay Sampiruhan) 70 women, children and elderly people were stabbed with bayonets and burned while the men were out fishing

From October 31st to November 13th of 2010, the BFP members followed the trail of tragedy through south Luzon guided by two books written by Jintaro Ishida, "Walang Hiya" and "The Remains of War : Apology and Forgiveness".

We decided to head towards Calamba, where Mr. Ishida writes of in his book, as the hometown of José Rizal, the country's national hero, also the place where 2000 men were massacred in February 12, 1945 and where a memorial monument now stands.

Staffs from the Tourism Office of Calamba guided us to Sampiruhan where the memorial stands, so we could see the place described in Mr. Ishida's book.

In the middle of the village there was a cylindrical memorial where the bodies of the victims lie in.

Inscribed on it in Tagalog were the words: "Seventy people - innocent children and adults, pregnant women and infants cradled in their mother's arms were pierced with bayonets and burnt to death by the cruel Japanese army"

When we arrived in the two cars led by the tourism office staff, the residents of Sampiruhan came out to greet us. There, four people who were there during the massacre, Miguel, Buenaventura, Maria, and her son Dominador who was 1 year old at the time kindly agreed to an interview. There we started our interview, surrounded by the people of Barangay.



The Catholic church where the men were rounded up into before the massacre
虐殺の前に男性が集められたカラ
ンバのカトリック教会

1945年2月12日

(ラグナ州カランバ市 バランガイ・サンペロハン)

男性住民が漁に出ている間、女性、子供、老人 約70名が銃剣で刺され、焼殺された事件

2010年10月31日から11月13日の日程で、私たちBFPのメンバーはルソン島南部で起きた悲劇に関する石田甚太郎さんの本、『ワラン・ヒヤ』と『殺した・殺された』を参考にしながら、戦時中ルソン島南部で起きた事件を辿ることになりました。

フィリピンの英雄ホセ・リサールの故郷でもあるカランバでは1945年2月12日に、2千人の男性が殺されたという記述があり、虐殺慰霊碑もあるということで早速向かうことにしました。

石田さんの本に書かれた虐殺慰霊碑の場所を確認するため、カランバの観光局を訪ねたところ、慰霊碑のあるサンペロハンまで連れて行ってくださいました。

村の中心には、遺骨が納められた円柱の慰霊碑がありました。

タガログ語で「残虐な日本軍によって、無実の子どもから大人まで、妊婦から母に抱かれた幼児まで、70人もの人々が銃剣で突かれて焼き殺された」と書いてあります。

私たちが観光局の方々と2台の車で到着すると、サンペロハンの住民たちが続々と集まってきてくださいました。そして、当時のことを知るというミゲルさん、ブエナヴェントゥーラさん、マリアさん、そしてマリアさんの息子で当時1歳だったドミナドアさんの4名が、インタビューに応じてくださる事になりました。こうして、バランガイの方々に大勢囲まれての取材が始まりました。



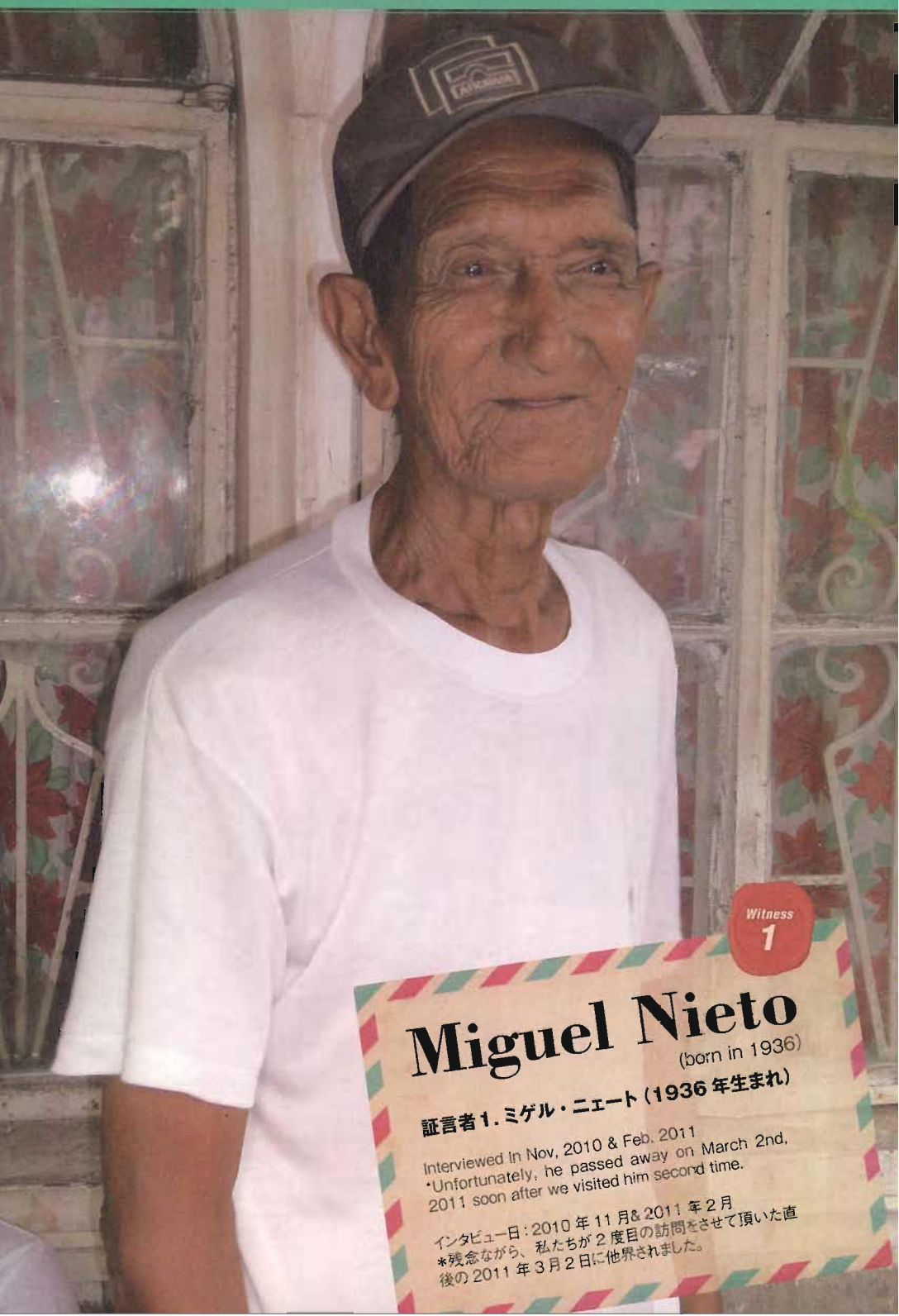
There was a memorial in Barangay Real, near the massacre site.

"On February 12, 1945, 2000 men were tricked by the Japanese military and brought from Calamba of Laguna Province, tied up and killed for no defensible reason by bayonets in Real, November 1, 1965"

虐殺現場に近いバランガイ・リアルには慰霊碑が建てていました。

"1945年2月12日、2000人の男性が、日本軍に騙されてラグナ州カランバから集められ、縛られた後、リアルで正当な理由もなく銃剣によって殺された。1965年11月1日"





Witness
1

Miguel Nieto

(born in 1936)

証言者1. ミゲル・ニエート (1936年生まれ)

Interviewed in Nov. 2010 & Feb. 2011
*Unfortunately, he passed away on March 2nd,
2011 soon after we visited him second time.

インタビュー日: 2010年11月 & 2011年2月
*残念ながら、私たちが2度目の訪問をさせて頂いた直
後の2011年3月2日に他界されました。

We were rounded up into a house and stabbed with bayonets, one by one. I was nine years old at the time.

That day, my father took me and my sister to Lake Laguna. My father was a fisherman, and we had gone to harvest shrimp. My sister and I returned to the village before our father, and the other villagers told us that the Japanese were taking away the all the grown men from the village.

Our father came home just then, and my sister shouted to him "Dad, go back to the lake! The Japanese are looking for grown so run back to the lake and hide." Our father immediately went back to the lake and we hid in the house with our mother, all of us huddled inside. I was very scared but I knew it was all in God's hands. But when the Japanese came with their rifles, all of us five siblings and my mother were quickly found. We were taken to a large house with the other villagers and were made to lay on the ground by Japanese soldiers with bayonets. Some of the people had their hands tied up.

Inside the room, one Japanese soldier kept watch by the window. People were called up and individually taken to another house, and presumably killed there. There were three Japanese soldiers all together. I remember there were few more in another location.

Finally the Japanese soldiers came to us yelling "Kora" in a threatening way, and moved us to another house. We had our wrist tied with ropes and when our turn came, they stabbed us all, even us younger children with their bayonets.

私たちは家に集められ、順番に銃剣で刺されました。当時 9 歳でした。

あの日、私と妹は父親に連れられてラグナ湖に行っていました。父親の生業は漁業で、えびを取りに行っていたのです。漁を終え、父親より先に村へ戻った私たちに、村人は「村の成年男性は日本人に連れていかれている」と教えてくれました。

妹は、その直後に帰ってきた父に「お父さん、湖に戻って!日本兵が、成年男性を探しているから、早く湖に戻って隠れて」と叫びました。父親はすぐに湖に戻りました。私たちは家に帰り、母親に危険を知らせ、皆で肩を寄せ合って家の中に隠れていました。とても恐かったですが、神様にお任せするしかないと思いました。

しかし、銃をもった日本兵がくると、私たち、兄弟 5 人と母親の全員はすぐに見つかってしまいました。私たちは他の村人と共に大きな家に集められ、銃剣を持った日本兵に床に伏せさせられました。中には手を縛られていた人もいました。

部屋の中では、1 人の日本兵が窓際で見張りをしていました。順番に呼ばれた人たちが、別の家に移動させられ、殺されているようでした。日本兵は全部で 3 人位で、別の場所に数人いたように記憶しています。

とうとう私たちのところにも日本兵がやってきて、「コラッ!」と脅しながら、別の家に移動させられました。その時、私たちは縄で手首を縛られてしまいました。そして、順番がくると、幼かった私たちも容赦なく銃剣で突き刺されました。

I lost my mother and 4 siblings in one day. I cannot forget the stab wound on my mothers throat.

My mother was stabbed in her throat and let out a moaning sound. When my brother, who was beside me was stabbed, the bayonet pierced through his body and went through my leg. I was also stabbed in the upper side of my head. I probably lost consciousness after that, and don't remember anything more.

Later, I woke up because my back felt really hot. I looked around and the house was on fire. The house where the massacre occurred was later set on fire. I got up and ran away very quickly. I jumped out from a window and ran towards the forest. There was a "shelter" where I hid on my own and quietly thought about everything that has just happened.

Around noon, I felt hungry so I remember going home and telling my father that I was hungry. But because I was covered in blood, he first took me outside and washed me clean.

I lost my mother and 4 siblings(2 sisters 2 brothers) all at once. I will never forget the stab wound on my mother's throat which I saw. My 3 other siblings who were not taken by the Japanese, my father who escaped to the lake and I were the ones who survived.

When I think of the past, tears come to my eyes

Since the war ended, I have never had a real job. All our cattle and livestock were stolen by the Japanese. My father died from illness in 1984 aged, 84. I have 7 children. I have 2 grand children and we all live here on this land peacefully.

I am happy now but when I think of the past, tears come to my eyes.



First interview in 2010

2010 年、最初のインタビューの様子

私は母親と4人の兄弟を一度に亡くしたのです。
お母さんの喉元の刺し傷が忘れられません。

母親は喉元を刺されて、うめき声をあげました。私の隣にいた他の兄弟が刺された時、彼の体を貫通して私の足にまで剣が及びました。私も頭のこめかみの上の耳付近と、膝を刺されました。その直後に気を失ってしまったようで、記憶がありません。

しばらくして背中がとても熱く感じて、目を覚めました。周囲を見回すと、家が燃えていました。私は大慌てで、その場から逃げました。窓から飛び降りて、森のほうに逃げました。防空壕があったので、その中で一人で静かに起こった出来事を振り返っていました。

お昼頃になると空腹感を感じたので、家に戻ってお父さんに「おなかすいた」と言ったのを覚えています。でも、血だらけだったので、まずは外で血をきれいに洗い流してもらいました。

つまり、私は母親と4人の兄弟（2人女、2人男）を一度に亡くしたのです。母親の喉元の刺し傷が、今も忘れられません。日本兵に連行されずに済んだ3人の兄弟姉妹と私、そして湖に逃げた父が生き残りました。

昔のことを思い出すと、涙が出てきます。

戦争が終わってから、定職は特にこれといってありません。牛や家畜も日本兵に盗られていなくなってしまいました。

生き残った父も、1984年に84歳で病死しました。子どもは7人います。孫は2人で、皆この土地で仲良く暮らしています。

今は幸ですが、昔のことを思い出すと涙が出てきます。

Miguel Nieto

War victim showing his scars

刺し傷を見せるミゲルさん



Second interview in 2011

2011年、二度目のインタビューの様子





Witness
2

Buenaventura Alcaide

(born in 1941)

証言者2. ブエナヴェントゥーラ・アルカイデ
(1941年生まれ)

Interviewed in Nov, 2010 & Feb, 2011

インタビュー日: 2010年11月&2011年2月

**The place of the massacre was a sea of blood.
Although I was only 4 years old, I clearly remember.**

That day, many of the men in the village had gone out fishing. That was when the Japanese came so a warning was quickly sent out to the men to not to come back as they would be killed. As a result, there were only women, children and the elderly who were left in the village.

All the grown men of the village had fled to the mountains and my father was apparently with them. That's how he survived.

We thought that only grown men were targeted but the Japanese soldiers came banging door to door and rounded up everybody including children and elderly. I was also taken with my mother and younger brother to a large 2 storied house.

The people were made to lie face down on the floor mat and were stabbed by bayonet. I could not believe it when my mother who was lying next to me was stabbed. I was also stabbed in the side of my body. On my other side was pregnant woman who was also stabbed. There was a sea of blood.

虐殺現場は、血の海でした。私はまだ4歳でしたが、鮮明に覚えています。

あの日、村の成年男性の多くは漁に出ていました。そこに日本兵がやってきたので、男性は殺されるから戻ってこないようにという忠告が急遽出され、村には女性と子ども、年寄りばかりが残る結果となりました。村の成年男性たちは山の方へ避難し、私の父も逃げたそうです。

成年男性だけが狙われているという話だったのですが、日本兵は家を一軒一軒まわり、子どもだろうが年老いた人であろうが、構わずに連れて行きました。私も母と弟と一緒に、二階建ての大きな家に連れていかれました。

集められた人は、全員が床のゴザにうつぶせにされ、銃剣で刺されました。私の隣にいた母が刺された時は信じられませんでした。私も体のほじを刺されました。もう片方の隣は妊婦でしたが、彼女が刺されているのが見えました。血の海でした。



He is showing scars on his arms and legs



証言と共に傷を指すブエナVENTウーさん

The Japanese soldiers realized my mother was still alive and came back to stab in her back. The bayonet pierced 1 centimeter away from her heart, but luckily she survived.

I would like all people to learn from the mistakes of the war and live in peace.

What happened that day could not have been helped because of the war. It is in the past now. I would like all people to learn from the mistakes of the war and live in peace. I was angry at the Japanese at the time, but now I have no anger left.

I am now a fisherman. After the war, I went around selling vegetables sometimes to earn a living. Now I have 2 sons 5 daughters and 16 grand children.

日本兵は、私の母がまだ生きていることを察知したようで、もう一度背中を刺しに戻って来ました。銃剣の矛先が、あと1センチで心臓に達するくらい危険な場所を刺されましたが、幸い彼女は助かったのです。胸から背中に突き刺されましたが、その後母は病院にも行くことなく一命をとりめました。

虐殺現場となった家は、その後放火されました。意識のあった母が、弟を担ぐよう言いました。日本兵に見つからないよう、煙の濃い場所をくぐり抜けて必死で逃げました。

全ての人々が戦争の過ちから学び、平和に暮らしてほしいです。

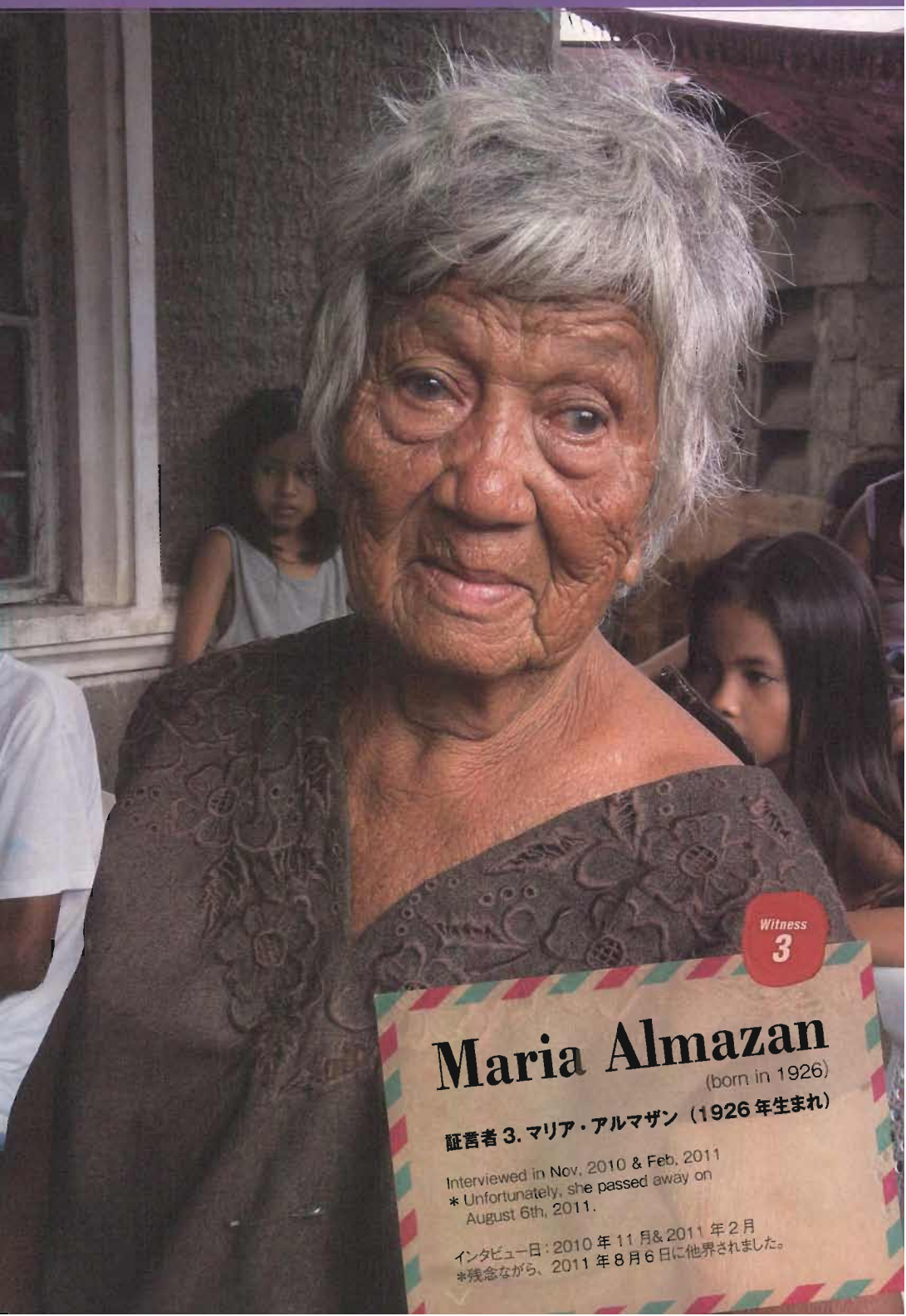
起こってしまった事は、戦争だったのだから仕方のないことだと思っています。過ぎ去ったことです。戦争から教訓を学んで全ての人が平和になってほしいです。

当時は日本人に対して怒っていましたが、今は怒りはありません。

刺された母は、1970年代に亡くなり、父も病気で1980年代に亡くなりました。

今の職業は漁師です。戦後は時々野菜などを売り歩いて生計を立てました。子どもは男2人、女5人で、孫は16人います。





Witness

3

Maria Almazan

(born in 1926)

証言者 3. マリア・アルマザン (1926 年生まれ)

Interviewed in Nov. 2010 & Feb. 2011

* Unfortunately, she passed away on August 6th, 2011.

インタビュー日: 2010 年 11 月 & 2011 年 2 月

* 残念ながら、2011 年 8 月 6 日に他界されました。

I jumped into the river with my child and somehow survived.

That day, on February 12, 1945, I was 18 years old and my son was 16month old.

The villagers were taken to a large house of the village very early in the morning by the Japanese soldiers. Around 10 o'clock, 2 Japanese soldiers entered. I remember they had a red thick belt around their stomach and carried bayonets. We were then taken to another house where the massacre began.

Because we were at the end of the line, we avoided getting stabbed. I took a chance and ran with my child, and jumped into a deep river called tunkan. There were masses of hyacinths tall enough for us to hide from the Japanese soldiers. I held on to wooden board and saved ourselves somehow.

The house where the people were killed was later set a fire by the Japanese soldiers.

At the time, I was terrified. Now I am blessed with 30 grandchildren.

At the time, I was terrified but the terror quickly went away. There is nothing you can do about the past. But sometimes I think back to what happened. I had 12 children but now only 4 are still living. I have 30 grand children.

During the war, I used to go to the city(town) to sell vegetables. After the war, I went around selling fish. We are still poor, so any assistance is appreciated.



The place where the captive house was located

当時、住民達が集められた家があった場所

私は子どもと一緒に川に飛び込み、何とか助かりました

あの日—1945年2月12日、私は18歳で息子は1歳4カ月でした。

早朝、日本兵によって私たち住民は、村の大きな家に集められました。たくさんいたので記憶にありませんが、70名ほどいたのではないのでしょうか。夫は漁に出かけており、一緒にはいませんでした。

そして朝10時になると、2人の日本兵が中に入ってきました。腹に赤い帯をして、銃剣を持っていた記憶があります。そして、別の家に連れて行かれ、虐殺が始まったのです。

私たちは順番が最後の方だったので、刺されずに済みました。隙を見て、私は子どもと一緒に逃げ、トゥンカンという深い川に飛び込んだからです。当時、背丈の高いヒアシンスが咲いており、私たちの身を日本兵から隠してくれました。板の上に乗っていたので、何とか助かりました。

虐殺が行われた家は、最終的には日本兵によって放火されました。

当時は恐怖にとらわれていました。今は30人の孫に恵まれて暮らしています。

当時は恐かったです。ただ恐さはすぐに消えました。過去をどうこうすることは出来ません。でも、時々当時のことを思い出します。

夫は1993年に亡くなりました。子供は12人いましたが、現在は4人だけです。孫は30人います。

戦時中は、野菜などを町へ行って売ったりして生計を立てていました。戦後は魚の行商。今も貧しい生活ですので、助けがあると嬉しいですね。

Maria Almazan



Witness

4

Dominador Almazan

証言者 4. ドミナドォア・アルマザン (born in 1943)
ーマリアさんのご子息 (1943 年生まれ)

Interviewed in Nov, 2010 & Feb, 2011

インタビュー日: 2010 年 11 月 & 2011 年 2 月

In the past, this was a small village with no electricity. I am told there were not as many houses as there are now. The fact that such a massacre occurred in a village like this, should be remembered by the post-war generation. We were made victims of the war, but I do not have any anger inside. I used to be scared of the Japanese people but not anymore. I accept that it was because of the war.

For those young people who didn't experience the war, I wish for them to hear experiences from those who did, and to acknowledge that people of their community were victims of the war.

昔ここは電気もなく、小さな村でした。家も今ほど多くなかったと聞いています。そんな村でこのような事件が起こったということを、戦後世代は記憶に留めておくべきでしょう。私たちは戦争の被害者ですが、今は怒りというのはもうありません。昔は日本人を恐いと思っていましたが、今はそうは思いません。戦争だったのだから、という風に理解しています。

若い戦争を知らない世代は、戦争体験者から話を聞き、自分たちの住民が戦争の犠牲者の一人であった事実を知ってほしいです。

Do Minador Almazan



He is pointing at the river where they used to hide nearby

母のマリアさんと隠れた川を指差すドミナドアさん



Showing his scar 刺し傷を見せるドミナドアさん

Remarks of a BFP member - Tatsunori Shinozuka

The thing that stays in my heart the strongest from the time we interviewed the 4 people is the expressions on the faces of the old men and women.

Sampiruhan is where 70 people were massacred. An elderly woman approached us as we were setting flowers on the memorial. When the city tourism office staff explained to her about the purpose of our visit, she volunteered to tell us her own stories of the war. The woman called for three other people who experienced the war, and as a result I sat down with four people to interview at once.

As soon as the interview started, the old men and women immediately began speaking to us as if their emotions they had kept bottled up were suddenly bursting out. Through tears, they told us how they watched their mother be killed lying right next to them. How they themselves were pierced with a bayonet too. They told stories of families killed, and described to us the horrific treatments they endured. With hand and body gestures, they tried furiously to capture the situations they were in. Retaining eye contact with them was almost unbearable for me. I wanted to avert my eyes. I was fearful of whether or not I had the capacity to face these people upfront. "I am so sorry that I never knew about you" was all I could think inside my head.

What can I do...? That was the moment when I felt completely lost.

After the interview, I lay on my hotel bed and thought. No matter how tough and uncomfortable it is to listen to these stories, these were actual stories experienced by these men and women. I cannot save these people or bring them comfort RIGHT NOW. All I can do is to just simply listen to their stories. It is to face up to history from the front.

Tatsunori Shinozuka November, 2010

取材した BFP メンバーの声―篠塚辰徳

4 人の方にインタビューしたときのおばあさん、おじいさんの表情が僕の中で一番心に残っている。

サンペロハン は 70 人が虐殺された地である。慰霊碑に献花をしていると、1 人のおばあさんが近づいてきた。僕らの目的と一緒に同行してくださった役所の観光担当の人たちが説明すると、そのおばあさんが是非自分の戦争体験を話したい、ということになった。おばあさんは他にも戦争体験のある方を 3 人呼んでくださり、計 4 人にインタビューすることになった。

インタビューが始まると、抑えていた気持ちを爆発させるかのようにおばあさん、おじいさんたちは涙を流しながら僕たちに必死に訴えてきた。

「自分の隣にいた母親を目の前で殺された」

「自分も銃剣で切りつけられた」

家族を殺された。どんなに酷い目にあったか。ジェスチャーを使って必死にそのときの状況を描写しようと努めている。

僕は目を合わせているのが辛かった。

目をそらしたい。そう思った。

「自分にこの人たちと真正面から向き合えることができるのか」という不安があった。

「あなたのことを知らずにいて申し訳ありません」。そう思うことしかできなかった。

自分に何ができるのか…何もかもがわからなくなった瞬間だった。

インタビューを終え、僕はホテルのベッドの上で考えた。どんなに辛い話でどんなに耳を背けたくなるような話でも、すべて彼ら彼女たちが実際に経験したことなのだ。僕は「今」この瞬間にこの人たちを癒すことも救うこともできない。僕にできることは、ただただ真剣にお話を聴くこと。真正面から歴史に向き合うことなのだ。

篠塚辰徳 (2010 年 11 月)



Barangay Sampiruhan (Center: Tatsunori Shinozuka)

バラングイ・サンペロハンにて (中央・篠塚辰徳)

2 February 18, 1945

(Lipa, Batangas Province Barangay Pangao)

**An early morning incident which
about 70 male villagers were stabbed
with bayonets and thrown into two wells.**

We first went to Batangas in February 2008. Chito, the man above mentioned invited us to participate in a memorial service. Later in October, members of BFP revisited for followup interviews with the victims we met at the service. We were also able to screen our BFP video message at the Lipa City Office building, thanks to Alice Botardo, a friend of Chito and lecturer at De La Sale University in Lipa. Approximately 100 students and 20 war survivors attended.

Alex Maralit was one of the attendants.

Alex told us how his own father was also killed in the “well massacre.” We kept in touch through e-mails and letters. In February of 2009, on our third visit to Lipa city, Alex guided us to the well where the massacre actually took place.

We were unable to hold back our tears as we stood in front of the well where the bodies still lay. About 70 people were killed and thrown into these two wells. We spoke with three people about this horrific massacre; Angel, who owns the well, Loreto who pulled out and rescued 4 people out of the well immediately after the incident, and Alex, whose father was killed on this day.



Video message screening at the
Lipa City Office building in the
year 2008



2008年、リパ市の市庁舎内での
BFPビデオメッセージ上映会

The path leading to the well
井戸に通じる道



2 1945 年 2 月 18 日

バタンガス州リバ市 バランガイ・パガオ

早朝、男性住民が銃剣で刺され、2つの井戸に放り込まれて約70名が殺害された事件

2008 年 2 月に、BFP として初めてバタンガス州を訪問しました。「はじめに」でご紹介したチトさんが慰霊祭への出席を呼びかけてくださったのです。同じ年の 10 月、慰霊祭で知り合った戦争被害者に追加取材をさせて頂こうと、再訪しました。その際、チトさんの友人であり、バタンガス州リバ市のデ・ラサル大学の教員であるアリス・ボタードさんのご尽力により、リバ市の市庁舎内で BFP のビデオメッセージの上映会を開催することが出来ました。学生約 100 名、戦争被害者約 20 名が集まってくださいました。

その中の一人が、アレックス・マラリットさんでした。

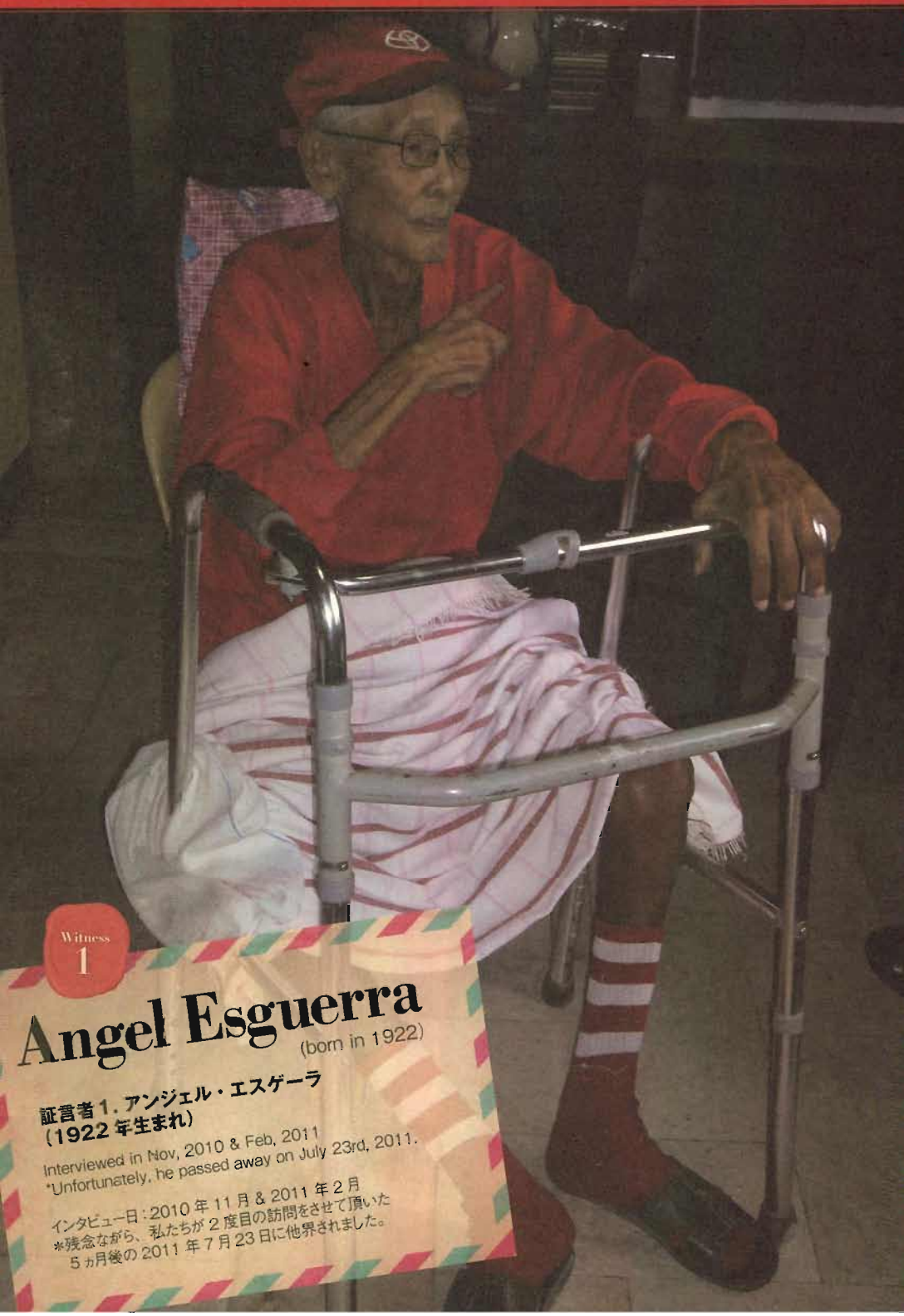
アレックスさんは私たちに、自分の父親もこの井戸の事件で殺されたことを話してくださいました。帰国後も、メールや手紙の交換を続け、2009 年 2 月に三度目に訪れた際には、虐殺現場であるパガオの井戸に案内してくださいました。

未だ遺骨が眠ったままだというこの井戸の前に、私たちは溢れる涙を抑えることが出来ませんでした。2つの井戸で、合計約70名が虐殺されたこの事件については、戦後も井戸の敷地内に住むアンジェルさん、事件直後に井戸からまだ生存していた4名を助け出したロレートさん、お父様を殺害されたアレックスさんの3名からお話を伺う事ができました。



The old well rested quietly in a dense banana forest うっそうと生い茂るバナナの林に突如現れた古井戸





Witness

1

Angel Esguerra

(born in 1922)

証言者1. アンジェル・エスゲーラ
(1922年生まれ)

Interviewed in Nov, 2010 & Feb, 2011
*Unfortunately, he passed away on July 23rd, 2011.

インタビュー日: 2010年11月 & 2011年2月
*残念ながら、私たちが2度目の訪問をさせて頂いた
5ヵ月後の2011年7月23日に他界されました。

**The Japanese soldiers did not kill people at first,
but they eventually became very cruel.**

Before the situation became very bad, I had some friends who were Japanese soldiers and our relationship was not so bad. The Japanese soldiers did not kill people at first, just took our rice, pigs and chickens.

But when the Japanese military started losing to the Americans, that was when the massacre started. From then on, I was always hiding out of fear. Because if the Japanese soldiers found me, they would have cut my head off. The Japanese soldiers had become very cruel. They were killing so many Filipinos. So I was determined not to be found.

当初、日本兵たちは人殺しをしていませんでしたが、徐々に残酷になっていきました。

状況が悪くなる前は日本兵の友達もいたし、そんなに酷い関係ではなかったのですよ。日本兵らは初めから人を殺したのではなく、当初は米、豚、鶏などを奪うだけでした。

しかし、日本軍が劣勢になってくると、虐殺行為が行われるようになってしまいました。

その頃から、怖くて隠れてばかりいるようになりました。日本兵に見つかったら首を切られてしまいますからね。日本兵は本当に残酷になっていきました。フィリピン人を見たらすぐに殺してしまうんです。殺されるから絶対に見つかってはいけません。そんな気持ちでした。

Angel Esguerra



The family members of the witness joined while he was giving a testimony

家族が見守る中で証言するアンジェルスさん

On that day, about 70 people were killed in the wells.

On that day, February 18, 1945, the Japanese came to our village. I quickly climbed up a tree with my family and hid. The Japanese captured Filipino people and were stabbing them beside the well near our house and pushed them into the hole. Then the Japanese started to throw in sewing machines, motors, coconuts grater etc. The well was for our daily life.

I was hiding at the time, so I did not see what was going on but the other people saw. I heard what happened after the massacre.

Somebody told me that they saw my father in law being pushed into the well from afar. My father in law had three sons pushed into the well. And he did not leave the spot so the Japanese pushed him in too.

In the end, about 30 people were thrown into the well near our house. But in another well, more people were killed. So in total there were about 70 casualties but there was never a list of the people who died so the exact numbers are unknown.

The bodies are still down inside the well.

Mr. Loreto Silva rescued 4 people out of these wells with a rope. My father in law was also saved by him. One of his sons had also survived. They must have survived by hiding inside the holes at the wall of the well and avoided the machines being dropped above them.

Of course the well was unusable after that. And 25 years ago, when we built this house, we put a concrete lid to prevent people from falling in. The bodies are still at the bottom of the well.

The well incident was a horrible thing.

Now I don't feel any anger toward the Japanese. I even had a Japanese friend after the war. Looking back still, the well incident was horrible thing but Japanese people today are nice to us Filipinos. After the war, I continued farming just like before. I planted corn and rice. I have 5 children and now live quietly with my family.

あの日、井戸で 70 名くらいの死者が出ました。

あの日、1945 年 2 月 18 日、日本軍が私たちの村にやってきました。私は急いで家族と一緒に木に登り、隠れました。日本兵たちは、私達の家の脇にある井戸の隣でフィリピン人を銃剣で刺し、井戸に放り込んだそうです。そして、日本兵はマシン、モーター、ココナッツおろし器などを入れ始めました。その井戸は、私達の日常用水のためのものでした。

当時、私は隠れていたため、何が起きたか見た訳ではありませんが、他の住民が見ていました。虐殺後に、私は何が起こったかを聞いたのです。

私の義理の父が井戸に落とされるのを、ある人が遠くから見ていたと教えてくれました。まず、息子 3 人が井戸に落とされてしまったそうなのです。そして、義理の父がその場から離れようとしないので、日本兵が彼をも突き落としたという事でした。

最終的に、30 人もの人々が私の家の脇にある井戸に放り込まれました。また、別の井戸ではさらに多くの人が殺されたと聞きました。合計で、約 70 名の犠牲者が出ましたが、亡くなった方々のリストが作成されたことはないの、正確な数はわかりません。

未だに遺骨は、井戸の中で眠ったままなのです。

ロレート・シルバさんが、これらの井戸から縄を使って 4 人を助け出したんですよ。義理の父も井戸から救い出して頂きました。彼の息子 1 人も助かりました。助かった人々は、井戸のくぼみに隠れていたため、上から機械や重たいものなどを落とされても生き延びることが出来たのでしょう。

当然のことながら、井戸はそれ以降使えなくなってしまいました。そしてこの家を建てた 25 年位前に、井戸に誰かが落ちたら危ないので、コンクリートで蓋をしました。未だに遺骨は井戸の中で眠ったままなのです。

井戸の事件は、大変悲惨なものでした。

今現在、日本人に対する怒りはありませんよ。戦後、日本人の友人が出来たくらいです。振り返ってみても、あの井戸で起きた事件は大変悲惨なものです。現在の日本人はフィリピン人に対して良く接してくれていると思います。

戦後は戦前と同じように、農業を続けました。とうもろこしや米を植えてね。私は 5 人の子供がいて、今は家族と一緒に穏やかな余生を過ごしています。

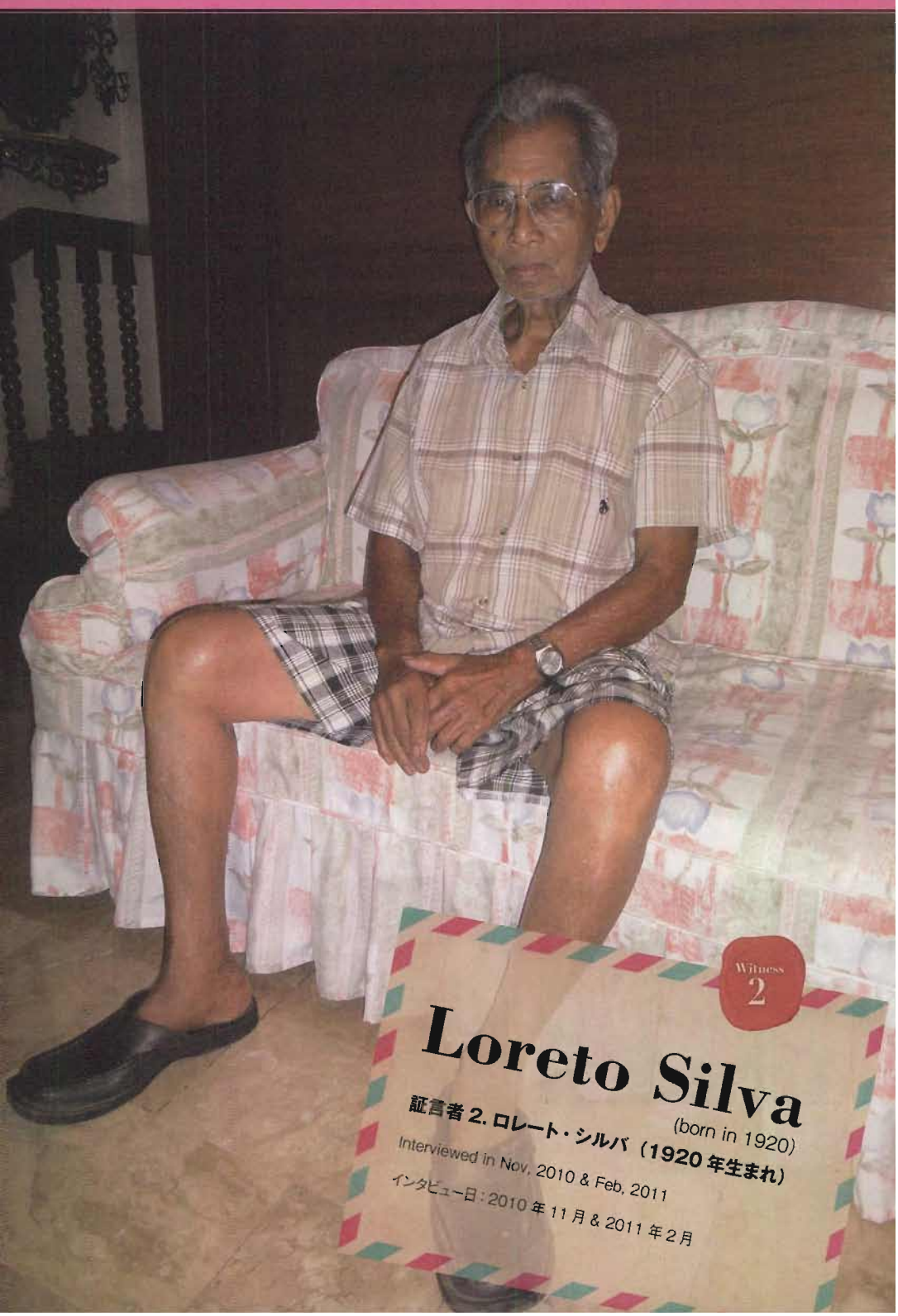


The well in the vicinity of the Esguerra Family

アンジェルさんの家の隣にある井戸



Second interview
2 度目のインタビュー



Witness
2

Loreto Silva

(born in 1920)

証言者 2. ロレート・シルバ (1920 年生まれ)

Interviewed in Nov, 2010 & Feb, 2011

インタビュー日: 2010 年 11 月 & 2011 年 2 月

**When tide of war turned against the Japanese,
then the atrocities started.**

In 1941, the Japanese occupation forces came here. For the first several years, they treated the Filipinos well. Japanese were good human beings and Filipinos were getting along well with the Japanese. I even spoke to them. I tried to converse with Japanese soldiers and they shook our hands.

I worked at the Airbase barber here in Lipa until the Americans came. A number of Filipinos were asked to work there at that time. But when the tide of war turned against the Japanese then the atrocities started. Actually the atrocities happened in February and March of 1945.

日本軍が劣勢になってきた時、虐殺が始まりました。

1941年に日本軍がやってきました。最初の数年は、フィリピン人に大変良く接していましたよ。日本兵達はよい人間性で、フィリピン人ともうまくやっていました。私も彼らに話しかけたりしていた程です。日本兵と意思疎通を試みた時、彼らは握手もしてくれました。

米軍が来るまで、私はここリバの空軍基地内にある床屋で働いていました。当時、たくさんさんのフィリピン人がここで働いていました。しかし、日本軍が劣勢になってきた時、虐殺が始まりました。実際、虐殺事件は1945年2月から3月にかけて起こっています。



Interviewing BFP member, Kotaro Itabashi and Tatsunori Shinozuka

取材・撮影する板橋孝太郎と篠塚辰徳

Son of the victim, Alex join the conversation

遺族のアレックスさんと



What happened on the day of the massacre

When the Japanese came here at around 5 or 6 in the morning, my father woke me up because the Japanese were already coming and the people were running away from them. I saw about 50 Japanese soldiers, but I was able to escape from them without being discovered.

I couldn't see what was happening because I escaped about 10 electric posts away and climbed on a tree. There was no way of communication at that time so I actually didn't know what was going on. I just thought of what was happening but I didn't know exactly what was going on.

But I remember that after the Japanese finished killing, they gathered at one place and left saying something. After the massacre, as soon as the Japanese had left, I went back home.

At first I didn't know what had happened, but I heard voices from the well. Some people were crying out "Help, Help!" The survivors were screaming from the well.

What the Japanese did was they gathered men folks and killed them. Whether they were guerillas or not.

A desperate rescue of 4 people from the well.

When I went to the well, there was a man holding several ropes used to tie the horses tied together. He said "If there are still survivors in there, I want to help them".

I asked myself for a moment, "Will I be able to help them?" But I immediately joined the rescue of the survivors out from the well.

So I told that person to keep guard and to shout if the Japanese came back.

Then I tied a plank of wood to the rope so that the survivor could ride on that thing. If the rope snapped I would have died, and if the soldiers came back, I no doubt would be killed.

But because the other surviving people had fled to other towns, there were nobody else to rescue the survivors in the well. So we hung down the rope and pulled out the men each weighing 60 to 70 kilograms. At that time, I was 25 years old and strong enough to pull up 4 men from the 2 wells. One person from the well next to Angel's house, and 3 from the other well.

Victims of this massacre were only men, so there were lot of widows afterwards.

Loreto
Silva

虐殺日当日、何が起ったか

日本兵達が午前5時か6時頃にやって来た時、私の父が寝ていた私を起こしてくれました。日本兵は目の前までやってきており、人々は逃げ始めていました。50人ほどの日本兵を見たと思いますが、私は彼らに察知されることなく、逃げる事が出来ました。

私は50メートルくらい離れた所にある木に登って隠れたので、何が起きているかを見ることは出来ませんでした。通信手段がなかったので事態を把握できず、ただ想像するだけでした。実際に何が行われているかはわからなかったのです。

しかし、日本兵達が虐殺を終えた後、一箇所に集まり、何かを言って去っていったのは覚えてます。日本兵達が去った後、私は自宅に戻りました。

最初、何が起ったかわかりませんでしたが、井戸の中から叫び声が聞こえました。「助けて、助けて!」と生存者が叫んでいました。

日本兵は男性を数珠繋ぎにしてから、殺したそうです。抗日ゲリラであるかどうかは、関係ありませんでした。

井戸から必死で4人を助け出しました。

井戸の側へ行ったら、馬につなぐ縄を何本もつなげた物を持っている人がいて「まだ中に生きている人がいるから救いたい」と言います。

「私に何が出来るだろうか?」と自分に問い、無我夢中で助けました。

私は、その人に見張りをしてもらい、縄に板を結んで井戸にたらし、生存者がそれにつかまって出てこられるようにしました。もし縄が切れたら自分も死ぬ状況でしたし、日本兵が戻ってきたら殺されるのは間違いありませんでした。

でも、実際に、他の助かった住民も他の町へ逃げてしまったため、その時自分以外に彼らを助ける人はいなかったのです。たらした縄を引っ張って、60から70kgの人たちを助けました。当時私は25歳で、2つの井戸から4人の人々を助けるのに十分な腕力があったのです。アンジェルさんの脇にある井戸から1人、そして別の井戸から3人を助ける事が出来ました。

この虐殺事件の犠牲者は男性だけだったので、結果的にたくさんの女性が未亡人となってしまいました。



He is demonstrating how he rescued survivors from the well

井戸から生存者を助けた時の様子を再現するロレットさん

Filipinos were so mad at the Japanese. Japanese were so cruel.

Less than 2 weeks after the Japanese had left the town, heavy-armored Americans soldiers came. When the Americans came, they occupied their former base, and I became a barber for the Americans at the base. The Americans handed me their clothes to have them washed by women, so I started a laundry business, too. I also did farming to earn some money. We had to survive somehow. I got married in 1954.

My parents and sister were unhurt but I felt so bad when I saw the massacre and some of my relatives, friends and classmates were also killed. Filipinos were so mad at the Japanese. Japanese were so cruel. I cannot help being emotional whenever I remember the incident even now. I was shocked to know that my classmates were among the victims and felt sorry for my classmates since I couldn't do anything for them.

I believe the reason I am still alive is that I had saved 4 peoples lives. Maybe its God will to make my life longer.

After the incident, seeing the well was extremely stressful for me. The smell of the corpses was horrible so we could not pull out the bodies. Now its sealed with concrete.

Out of the 4 people we rescued, the last one passed away in the 1970's. I have lived longer than those who I rescued. I believe the reason I am still alive is that I had saved 4 peoples lives. Maybe its God will to make my life longer.

My wife died about 7 to 8 years ago. I now live with my daughter and 3 grandchildren. Peace is the best.



He burst into tears while giving his testimony
当時を思い出し、涙するロレートさん

フィリピン人は日本軍に怒り狂っていました。日本兵がとても残酷でしたから。

日本兵がいなくなってから2週間後、重装備をした米兵がやってきました。彼らは基地を占拠したので、私は米軍基地の床屋になりました。米兵は私に洗濯物を、女性たちに洗わせるように言ったので、洗濯屋としての仕事も始めました。また、お金を稼ぐために農業もやりました。生きていかななくてはならなかったのです。1954年に私は結婚しました。

私の両親や妹は無事でしたが、私の親戚、友達、そしてクラスメートが殺されたので、とても辛い思いでした。フィリピン人は日本軍に怒り狂っていました。日本兵達がとても残酷でしたから。未だに、あの虐殺事件を思い出すと、感情的になってしまう気持ちを抑えられません。私はクラスメートが犠牲者だったと知ってショックでしたし、彼らに何もしてあげられなかったことを、とても申し訳なく思っているのです。

私が未だに元気なのは、4人の人々を救ったからだと思っています。

長生きさせて頂けるのは、神様のご意思なのかもしれません。

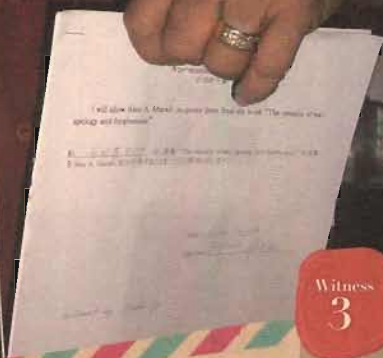
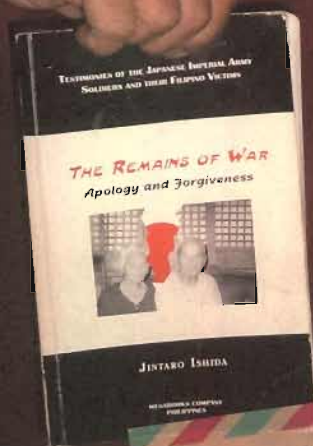
あの事件の後に、井戸へ行く事はとてもストレスになります。当時は死臭もひどく、遺骨の引き揚げも叶いませんでした。そして、今はコンクリートの蓋がされています。

助けた4人のうち、一番長生きした人も1970年代に亡くなりました。助けた人たちよりも、私は長生きをしているのです。私が未だに元気なのは、4人の人々を救ったからだと思っています。長生きさせて頂けるのは、神様のご意思なのかもしれません。

7、8年前に妻は死にましたが、今は一人娘と孫に囲まれて幸せに過ごしています。平和が一番だと思います。

Loreto Silva





Witness
3

Alex Maralit

(born in 1935)

証言者 3. アレックス・マラリット (1935 年生まれ)

Interviewed in Oct. 2008 & Nov. 2010
Alex showing the book written
by Japanese author, Jintaro Ishida

インタビュー日: 2008 年 10 月 & 2010 年 11 月
アレックスさんの蔵書の中には、
作家・石田基三郎さんの著書も

We escaped Lipa to Pangao because we felt the dangers of the Japanese.

I remember that the Japanese were trying to be friends with the Filipinos at the beginning. But they were also cruel at the same time. I have actually seen some Japanese soldiers put water hose in the mouth if the person was suspected as a guerrilla. They then put lots of water and the persons' stomach got bloated. It was demonstrated at the plaza right here in front of the people so that the people can see.

私たち一家は、危険を察知したのでリバからバガオへ避難しました。

当初、日本兵たちはフィリピン人と良好な関係を築こうと試みていたのを記憶しています。しかしその一方で、残酷な面も持ち合わせていました。実際、私はゲリラの疑いをかけられた人に、日本兵が口にホースを入れて水攻めをしているのを見ました。たくさんの水を入れたので、お腹が膨れ上がっていました。これは、道行く人の目に触れるよう、すぐその広場で行われていたんですよ。

Alex Maralit

This is the place where the torture took place

日本兵が水攻めをしていたという広場



There was a sentry box where a Japanese soldier was standing with a rifle and we had to stop and bow whenever we passed there. If we did not bow properly, we even got slapped in the face. I can remember that.

When the situation deteriorated for the Japanese, more atrocities started. When the supply line from Japan got short and eventually cut off, I saw Japanese soldiers all over the places.

We were living in Lipa city but we started feeling dangerous. We thought more killings might happen. There were no telephones, cell phones at the time and communication went only by word of mouth, like whispers. I was able to feel the danger because our parents were talking about it, and could feel it in the air.

So then we started asking "where do we go?" And I think we were invited by the husband of my aunt who was from the barangay Pangao which is 8 kilometers away from Lipa. We escaped Lipa and were accommodated in a house in barangay. A number of other families had also evacuated from the city of Lipa.

My dad and two of my uncles were taken from the house.

The massacre occurred a short while after we fled to Pangao. I cannot remember whether it was a week or 2,3 days.

It was early in the morning when the massacre started. It was still dark. We were sleeping but awakened by the sound. When I woke up, 2 or 3 soldiers with fixed bayonets were already in our house. We were so surprised.

They took my father, Amado Reyes Maralit, from the house at bayonet point. My mother was crying, and my little sister, who was very close to him, came and held his legs, but the Japanese took him out of the house. I still remember that scene clearly.

Japanese soldiers were saying something in Japanese which I couldn't understand.

My dad and two of my uncles were taken from the house. It happened so quickly. They had to do it quick otherwise people would notice and flee.

I was nine years old, but I was thin and small so I was not included in the group that Japanese selected to kill. But one of my cousins, who was in another house, was selected in the group because he was a big boy. My sister was 4 years old and my brother was 2 years old at that time. The Japanese soldiers led men to the wells. But I didn't actually see them; I only saw my father's back when he was taken away.

また、日本兵が小銃を携えて立っている哨舎の前を通る時には、私たちは立ち止まってお辞儀をしなければなりませんでした。もし、きちんとお辞儀をしなければ、顔をひっぱたかれたりもしました。そんな光景を覚えています。

日本軍の情勢が悪くなってくると、さらに日本兵は残酷になっていきました。日本からの補給が減り、ついには届かなくなると、日本兵を至るところで見かけるようになりました。

当時、私たち一家はリパ市に住んでいたのですが、危険を察知するようになりました。さらなる殺人が行われるかもしれないと感じたのです。電話、携帯などはなかったので、ひそひそ話のような口づてだけでコミュニケーションがはかられていました。私は両親がそのことを話したり、またそこに漂う空気から、危険が迫っているのを感じることができました。

私たち一家は「どこへ行こう?」と模索し始めました。そして、確か私の叔母の夫に招かれ、リパから8キロ離れたバガオに行くことになったのだと思います。その地域の家に身を潜める形で、リパを脱出しました。たくさんの家族が、リパから逃げていました。

私の父と2人の叔父達が家から連行されました。

あの虐殺事件が起きたのは、確か、私たちがバガオに避難してからすぐだったと思います。1週間だったのか、2、3日後だったのかは覚えていません。

虐殺が起きたのは、早朝でした。まだ夜が明ける前でした。私たちは寝ていましたが、物音で目が覚めました。私が起きた時、すでに銃剣を携えた2、3人の日本兵が家中にいました。私たちは、とても驚きました。

彼らは、私の父、アマド・レイヤス・マラリットに銃剣を突きつけながら、家から連行したのです。母は泣いており、父親っ子だった小さい妹は、父の足に掴まっていたのですが、日本兵は家から連れて行ってしまいました。この光景が目に残っています。

日本兵達は日本語で何か言っていたのですが、理解できませんでした。

私の父と2人の叔父達が家から連行されました。素早く行われました。彼らは、周囲の人たちが気づいて逃げてしまわないよう、急いで実行する必要があったのだと思います。

私は当時9歳でしたが、小さく瘦せていたので連行されずにすみました。私のいとこの一人は大きかったので、別の家から連行されてしまいました。私の妹は当時4歳で、弟は2歳でした。

日本兵達は、捕らえた男性を井戸の前に連れて行ったようです。実際には私はそれを見ません。私は、自分の父親が連行されていく後ろ姿だけを見ました。



What happened at the drinking well

I later learned that the Japanese tied the men in beads and then bayoneted them several times before they pushed them into the well. The well was more than 20 meters deep so the soldiers must have thought that it was very useful.

After all the men were pushed into the well, the Japanese grabbed some sewing machines, motors, rocks or whatever they thought were heavy, and dropped them into the well. So that you know, whoever might have survived the stabbing, were all killed by those objects falling on them. That's what happened.

My father was dropped in the well along with about 70 other men.

Mr. Loreto Silva came out of hiding and saved 4 men from the wells.

When the Japanese left, people were so afraid they might come back any time. But one courageous man, named Mr. Loreto Silva came out of hiding and saved 4 surviving men from the well. They were about to die, but he came forward. He was strong and had strategy and saved all four of them.

Unfortunately my father was not one of them. They were friends, and he knew my father. They got along very well but he didn't know my father was there. According to one of the 4 people who were saved, my father became dizzy, and when he talked to him, my father didn't say anything. It seems like he had lost consciousness.

My mother believed that my father might come back, but he never did.

Soon after the men were taken, and when we were sure that the Japanese had gone away, we got together with other families in the barangay to evacuate. We were afraid that the Japanese might come back, so we had to leave quickly. We didn't know what had actually happened.

Alex Maralit

井戸で何が起ったのか

日本兵は男性たちを井戸の前に並ばせ、数珠繫ぎにし、そして井戸に放り入れる前に何度も銃剣で突いたそうです。その井戸は深さが20メートル以上あったので、日本兵たちは好都合だと感じたのでしょう。

全ての男性が落とされた後、日本兵はミシン、モーター、石など重たそうなものを井戸に投げ入れました。つまり、刺殺されなかった人たちは、上から放り込まれた重たい物体の下敷きになって殺されてしまったのです。これが井戸で起ったことです。

私の父親は、約70名の方々と共に井戸へ放り込まれてしまいました。

ロレート・シルバさんが隠れていた場所から戻り、4人の男性を井戸から助け出しました。



Wedding picture of Alex's parents

アレックスさんのご両親の結婚写真

日本兵が去った後、人々は彼らがいつ戻ってくるか分らないと恐がっていました。でも、ある一人の勇気ある男性、ロレート・シルバさんが隠れていた場所から戻り、4人の男性を井戸から助け出しました。助かった人たちは死にそうでしたが、ロレートさんが助けたのです。彼は屈強で、助けるすべがあり、4人を助けたのです。

残念ながら、私の父親はそこには含まれていませんでした。彼らは友達同士で、私の父のことも知っていました。仲が良かったそうですが、私の父がそこにいるとは分らなかったのです。助かった4人のうちの1人の話によると、父は意識がもうろうとしていて、話しかけた時に何の反応もなかったそうです。意識を失っていたように見えたとのことでした。井戸から抜け出すためには、縄を自分にくり付ける必要がありました。

母は、父が戻ってくるかもしれないと信じていましたが、そのような事はありませんでした。

男性が連行され、日本兵が確実に去ったのを確認した後、他の家族と一緒に逃げました。私たちは日本兵が戻ってくることを恐れていたのです、すぐに逃げなければなりませんでした。何が起ったのか、分かりませんでした。

Of course my mother seemed very sad, and all the other women too. There were so many people, more than 50, who wanted to flee from Pangao. We trekked all the way from Pangao to a coastal area of Batangas where we hired a big wooden boat to take us to Mindoro Island where the Americans were. It is quite a long distance and fear gripped us. We were united but were all trembling in fear.

We were very careful when we went out to the sea, because if the American patrol boats would see us at night, they might shoot us.

My mother was very worried about my father, especially when we arrived at Mindoro. My sister was asking my mother where our father was.

We were accommodated in a church convent. I don't remember how long. When we heard that the Japanese had left Lipa, it was time for us to go back. We were hungry, so the church provided us food.

After we returned to barangay Tambo in Lipa city where we had a farm, my mother was always looking at the direction of barangay Pangao. Perhaps she still believed that my father might come back, but he never did. That's the whole story, a horrible story.

Later, my mother and some relatives started a little eatery where they sold fried chicken. Some Americans came over and ate. That is how we survived.

I can't imagine how the person will think and how it hurts to see and there is no way of escaping.

When the incident was still fresh in our minds, we were expecting my father to come back, hoping that he might just appear. We never said that he was actually dead, hoping that there will be a miracle. We think like "It never happened" but at the same time, we think "No no. He is not coming back."

I don't remember when I first went back to the well. We went there long later after the incident.

When I became a teenager like 13, 15 years old, I started to imagine how it was like. Maybe those men have seen what is going on before them. Seeing people being bayoneted... and knowing you will be next. I can't imagine how that person might have thought, how painful it would be to see other people dying in front of you and knowing there is no way of escaping. They could not escape because they were tied together. It must have been difficult for them to accept the reality as they stood in front of a blood-covered well. That is what I more or less imagine.

Alex Maralit

勿論、母は大変悲しそうでしたし、他の全ての女性たちが同じでした。50名以上のたくさんの人々が、パガオから逃げようとしていました。米軍のいたミンドロ島へ渡るため、木製の船をバタンガスの海岸沿いで借りたのですが、パガオからそこまで歩いて行きました。長い道のりではありましたが、恐怖が私たちを支配していました。私たちは団結していました。そして、全員恐怖に震えていました。

夜間に、米軍のバトロール船が私たちを見つけたら撃ってくる恐れがあったので、船上では注意を払っていました。

母は父のことをとても気にかけていました。特に、ミンドロ島に着いた時はそうでした。妹は、自分の父親がどこへ行ったのかと母に聞いていました。

私たちは教会の修道院に寝泊りしていました。どの位の間滞在したかは覚えていませんが、リバから日本兵がいなくなったと聞いて、戻ることになりました。避難民だったので空腹でしたが、教会が私たちに食べ物を提供してくださいました。

農園を持っていたリバ市のタンボという集落に戻ると、母は事件のあったパガオの方向をいつも見つめていました。母は、父が戻ってくるかもしれないと信じていたようですが、そのような事はありませんでした。これが全容です。酷い話ですよ。

母と何人かの親戚が一緒になって、から揚げなどを売る小さな食堂を始めました。米兵が食べに来ていました。こうして私たちは生き延びたのです。

逃げる方法がないと知った亡くなる直前の人が何を考え、どのような痛みを覚えたのか、私は想像することができません。

まだ記憶が鮮明だった頃、私たちは父が突然現れ、戻ってくると期待していました。父が実際に死んだと口にするのではなく、何か奇跡が起きることを願っていたのです。「あんな事は起きなかったんだ」と思う一方で、「いやいや、父は戻っていないじゃないか」と考えたりしました。

一番最初にいつあの井戸に戻ったのか、記憶はありません。事件からだいぶ経ってからだったと思います。

そして13か15歳くらいになった頃、実際はどうだったのかを想像し始めるようになりました。もしかしたら、連行された男性たちは、自分たちの目の前で何が起きているか見ていたのかもしれませんが。銃剣で刺されるところを…。そして、自分の番が次であるということ。私は彼らが何を考えたか、そして自分の目の前で人が殺され、逃げる方法がないという状況はどれ程辛い状況だったのかということを想像することができません。彼らは数珠繋ぎにされていたので、逃げられなかったのです。血にまみれた井戸を前に、彼らは現実を受け入れ難かったに違いありません。これが、多かれ少なかれ私が想像していることです。



A picture drawn by Alex, inspired by the book of Japanese author Jintaro Ishida

作家・石田基太郎さんの本に影響を受け、アレックスさんが描いた事件の絵

I started drawing after reading a book by Jintaro Ishida in 2004 or 2005. In his book, there were descriptions on what I actually heard, saw and experienced. Having read that, I became able to picture what had happened on that dreadful day and started drawing the incident.

I can't stop the pains of these memories every time I look at the well.

On November 1st, All Saints Day, members of our family go to the well to light a candle. Other people who lost their loved ones are also there. Every time when I leave the place, I feel so angry. I cannot help feeling so bad about it, when I think of the agony of my father and of the other people facing death.

But now when I go to that well, and I finish praying I look at my watch, it's a Seiko. I get on my car, it's a Honda. I turn on the car radio, it's a Sony. I get home and open the door, what greets me is my Yamaha piano. So we cannot escape the course of history.

That's how it is. But I can't stop the pains of these memories every time I look at the well. War is ugly and tragic to many people. It's ugly on both sides.

私は2004年か2005年に作家・石田基太郎さんの本を読み、虐殺の絵を描き始めました。石田さんの本には、私が聞いたこと、見たこと、そして体験したことが書かれていました。それを読んで、私はあの日のことを心に描けるようになり、事件の絵を描き始めたのです。

井戸を見るたび、これらの記憶がもたらす心の傷がうずくの止められません。

11月1日、諸聖人の日に、私の家族はろうそくを灯しに井戸を訪れます。愛する人を失った他の方々も来ます。毎回、その場所を離れる時、私は怒りでいっぱいです。私の父や同じように連行された人々が、死の直前に経験した苦痛を思うと、やるせない気持ちになるのを止められないのです。

しかし、あの井戸へ行ってお祈りを済ませた後、手元をみると日本製のセイコー時計です。車に戻ると、日本製のホンダです。車内でラジオをつけると、それは日本のソニー製なんです。そして家に戻った私を迎えてくれるのは、ヤマハのピアノ。だから、私たちは歴史の流れから逃れられないんです。

これが現実なんです。井戸を見るたび、これらの記憶がもたらす心の傷がうずくの止められません。戦争は多くの人にとって醜く、痛ましいものです。どちらの側から、醜いものです。

Remarks of a BFP member - Kuniko Okubo

We visited Barangay Pangao in Lipa city. Here, more than 60 men were stabbed then thrown into two deep wells. One of the wells now lies quietly in a dense banana forest. With Mr.Maralit, whose father was also a victim of the massacre, we laid flowers and candles on the concrete slate covering the well. Thinking of the fear and agony of the villagers and the feelings of Mr.Maralit for taking us Japanese to a place where his father was killed by a Japanese, tears kept rolling from my eyes.

Kuniko Okubo(Nov.2011)

取材した BFP メンバーの声—大久保邦子

村の男性 60 数名が銃剣で刺された後、深い井戸に投げ込まれた、リパ市内のバガオ地区を訪れました。井戸はうっそうとしたバナナの林の中にひっそりとありました。自らの父も犠牲になったアレックス・マラルットさんとお花とろうそくを手向け、手を合わせました。村人たちの恐怖心、無念さ、日本人に殺された父が眠る井戸に日本人を案内してくれたアレックスさんの気持ちを思い、涙が止まりませんでした。

大久保邦子（2011 年 11 月）



Kuniko Okubo with war survivor

戦争体験者と大久保邦子

3 February 28, 1945 (Bauan, Batangas Province)

328 lives were taken after men from the area had been rounded up into a building set up with picric acid explosives.

One of the reasons we decided to produce this booklet was the story about the killings in Bauan. We discovered during our research that what happened in this region was treated as taboo between the Japanese soldiers. The region is kept in their minds as a place where such a hideous happenings took place.

About 20 years ago, a monument was built for the victims in front of the church site in Bauan. One Japanese soldier told us that since the monument was erected, he was too afraid to visit Bauan anymore. It is said that 40 to 50 men still managed to escape immediately after that deadly explosion. Cornelio is the only survivor now in 2011. We were also able to talk to Remedios who also had vivid recollections of the day.



Bauan church where male residents were collected

男性が集められたバウアン教会

3 1945年2月28日 バタンガス州バウアン

男性が教会に集められ、328人が黄色爆薬の仕掛けてある建物に移動させられ爆殺された事件

今回、この冊子を作ろうと思ったきっかけの1つは、このバウアンでの事件を聞いたことでした。調べていくうちに、この地域で起こったことは日本軍兵士の間でもタブーになっていたことを知りました。それ程酷いことをしてしまった地域として記憶されているのです。

バウアンの教会前の広場に、約20年前に事件の記念碑が建てられましたが、ある日本兵の方は「あれが出来てしまった後は、恐ろしくてもうバウアンには行けない」と話していました。

それ程凄惨な事件でしたが、4,50名の方々方が爆破直後に運よく逃げ出せたと言われています。その生存者の中で2011年現在、唯一ご存命なのがコルネリオさんです。また、弟さんをこの事件で亡くされ、当日の様子を鮮明に記憶されているレメジヨスさんにもお話を聞くことが出来ました。



Monument in front of the Church

バウアン教会前の広場にある記念碑

The monument Japanese soldier was afraid of

日本兵が「恐ろしくてバウアンには行けない」と言っていた像





70fitness

1

Cornelio Maranan

(born in 1920)

証言者 1. コルネリオ・マラナン (1920 年生まれ)

Interviewed in Nov. 2010 & Feb. 2011

インタビュー日: 2010 年 11 月 & 2011 年 2 月

We were crammed into a building which the Japanese soldiers then blew up

When the Philippines was occupied by Japan, I was a blacksmith, producing all kinds of tools like cutting grass, digging soils and others. Before the blasting, I wasn't afraid of Japanese. I used to sell root crops to the Japanese without fear. I saw plenty of Japanese in town.

On the day of the incident in 1945, Japanese soldiers called for a meeting at the church just a few blocks from my house. So I joined the meeting without any doubt. I and others had been told to attend the meeting but there was no such meeting there. The Japanese soldiers asked us to be in lines, in groups of 10.

すし詰めになれ、建物ごと爆破されました

フィリピンが日本に統治されていた当時、私は鍛冶屋で働き、園芸用具など色々な道具を作っていました。

爆破事件が起きるまで、私は日本兵を怖いと思っていませんでした。恐怖心など抱かず、彼らに根菜を売ったりしていました。町ではたくさんの日本兵を見かけました。

1945年のあの事件当日、日本兵達は私の家から数ブロック離れた教会に集まるよう呼びかけました。何の疑いも持たず、私は参加したのです。私や他の人々も集会に来ましたが、そこでそのような集まりは持たれませんでした。日本兵は、10人毎に列を作るように言いました。

Cornelio
Maranan



Inside of the Church バウアン教会の内部

Then, we more than 400 people marched out of the church going down stairs to Bautista's compound across from the street. There were many Japanese but I don't remember how many.

When we reached the house, we were asked to go to the basement. And we were packed like sardines. When the doors were locked, we were overwhelmed by a sense of fear.

A few minutes later, we heard explosions from the ceiling. And the ceiling suddenly collapsed. And then there was a second explosion. Then entire house almost fell down on us. So many people died because of the second explosion. Some of the people seemed to have tried to climb up the wall but failed, so the dead bodies were hanging on the walls.

There were dead bodies everywhere. I tried to escape in desperate hope so I did not look at the bodies so much but I saw some bodies hanging from walls. Objects were falling from above and I got injured when trying to dodge a large object.

I ran away aimlessly, frightened

So immediately I thought of a way to escape.

Many people were being shot near the church. So everybody fled. Some of us who survived were running when many Japanese soldiers with guns came our way. I just kept running and running and running.

We ran aimlessly and hid anywhere we could. We ran into a an air-raid shelter and when the soldiers were gone, we came out and started running again. There was a spiked fence on the way and I was covered in scratches trying to climb over it. But I did not care. I just kept running. My left side was covered in scratches.

I was able to take refuge in a convent of the priest because the door was open. Then I went to next barrio called Aplaya near the sea. When I reached there, it was the time that I felt the pain of the wire.



First interview

最初のインタビュー

そして、400人以上の人々は整列しながら教会を出て、階段を降り、道の向かいにあるパウチスタ氏の屋敷に連れて行かれました。周辺にはたくさんの日本兵がいましたが、正確に何人いたかは覚えていません。

その家に着いた時、地下室に行くよう命じられました。私たちは、そこにすし詰めになされたのです。ドアに施錠された時、恐怖感が募りました。

数分後、天井から爆発音がしました。天井が突然、崩れてきました。そして、そこで2度目の爆破がありました。家全体がほとんど崩壊状態になりました。つまり、2度目の爆破でたくさんの人々が亡くなりました。何人かは壁を越えようとしたようですが、そのまま死んで壁にぶら下がっている状態でした。

そこら中が遺体だらけでした。私は逃げることに精一杯で、死んだ人が誰かを確認する余裕はなかったのですが、壁にぶら下がっている死体を見ました。爆破の衝撃で上から降ってくる物体もあり、大きい物を腕で払った時に傷を負ってしまいました。

恐くて、あてもなく走って逃げました。

爆破直後、私は逃げることを考えました。

教会の近くで多くの人々が銃で撃たれていました。だから皆、慌てて逃げました。生き残った何人かの人たちは、銃を持った日本兵がたくさん向かって来たので、走って逃げました。私はとにかく、走って、走って、走りました。

私たち生存者は当てもなく走り、隠れる場所があればすぐに隠れました。私たちは防空壕に飛び込み、日本兵がいなくなると、またそこから出て逃げました。逃げる途中にとげのついたフェンスがあり、そこを全力で突破して傷だらけになってしまいました。でも、そんなことは気にしませんでした。私はただ走り続けました。左半身が傷だらけになったのです。

私は修道院のドアが開いていたので、そこに逃げ込むことができました。そして、海の側にある隣町のアプライヤに移動しました。そこに辿り着いた時、ようやく傷の痛みを感じました。

Cornelio
Maranan

Second interview

二度目のインタビュー



I was so terrified that

I don't have any memories of what my family members were doing.

On the day of the incident, a man offered a fishing boat that could bring us to an island, Mindoro, across Batangas.

So with other survivors more than 10 people, I reached to Mindoro, where we were given comfortable place to stay. After a month or so when my wounds were healed, I came back to my house. I don't remember what happened to my wife and child because I was so panicked and afraid of the Japanese at the time. After a month in Mindoro, we were reunited.

I am now the only survivor of that massacre.

In god's mercy that I am the only survivor and other 400 sufferers were all dead.

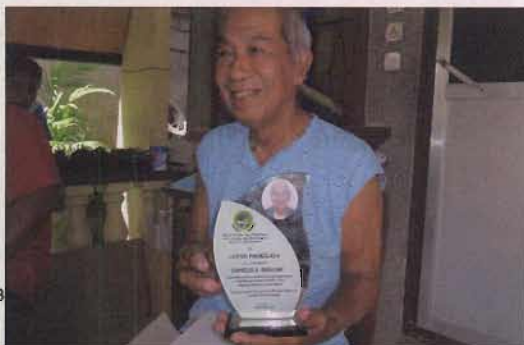
About 40 to 50 people survived from the incident, but since then some have died from illnesses. At the request of the mayor, a gathering was organized to find out how many residents had survived. I was the only survivor to attend. Others had already died, so their families came instead.

Because I was the last survivor, people praised me and named me "Golden Boy". On February 28, 2007, I received a trophy to commemorate and certify my survival.

I have hearing disability from the explosion.

My feeling toward the Japanese now is ok. I really felt like taking revenge because of the anger. Because of the blasting, I became deaf. What I most want is to receive my pension so I can spend the rest of my life in peace.

My wife passed away in June 1997, so I am single now. Now my 4 sons are taking care of me. I had 1 son in 1943 before the war ended, and had 3 children after the war. 2 of my sons are living abroad, in Amsterdam and Canada. Eldest son is living next house, and the youngest son is living with me and taking care of me now. So now I have 8 grand children. I live with 2 of them and always telling stories about the war.



Cornelio received certificate to recognize that he is the only survivor

コルネリオさんが生き残っていたという証明のトロフィー

恐ろしすぎて、家族がどうしていたかすら記憶がないのです

事件当日、事件のあったバタンガスの向かいにあるミンドロ島へ渡る漁船を、ある男性が貸してくれました。

よって、私は他 10 名以上の生存者と共に、ミンドロ島へ渡りました。そこでは、人々が快適な場所を提供してくれたのです。約 1 ヶ月後に私の傷が癒えた頃、私は自宅に戻りました。自分の妻と子供がどうしていたか、私はパニックに陥り、日本兵に怯えきっていたので、全く覚えていないのです。1 ヶ月私がミンドロ島で過ごした後、家族で再会を果たすことが出来ました。

あの虐殺事件の生き残りは、現在私だけになりました

神様の慈悲により、400 名の被害者はみな亡くなりましたが、私だけが生存者となりました。当時、あの爆破事件で 40 から 50 人くらいが生き残りましたが、時が経ち、病気で亡くなった人もいます。以前、生存者がどのくらいいるか市長が知りたいということで、集まりがもたれたことがありました。その時、出席した生存者本人は私だけだったのです。他の方々は既に亡くなっていたので、代わりに家族が会議に出席しました。

私が唯一の生存者だったので、皆が喜び私のことを「ゴールデン・ボーイ」と呼んでくれました。2007 年 2 月 28 日時点で私しか生き残っていなかったという証明のトロフィーももらいました。

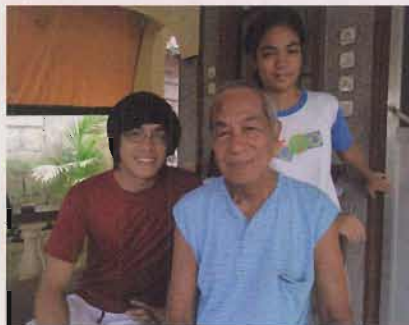
爆破事件があったせいで、難聴になってしまいました

現在、日本人に対する感情は落ち着いています。当時は、日本兵に対する怒りで、本気で復讐を考えていました。あの爆破事件があったせいで、私は難聴になってしまったのです。

私が今望んでいることは、与えられた人生が幸せに過ごせるように年金をもらうことです。私の妻は、1997 年 6 月に他界してしまい、私は現在独身です。4 人の息子たちが私を養ってくれています。1 人は戦争が終わる前の 1943 年に生まれ、戦後 3 人の子供に恵まれました。2 人の息子はアムステルダムとカナダに住んでいます。長男家族は隣の家に住んでおり、末っ子の家族と一緒に住んでくれており、私の面倒を見てくれています。私は現在 8 人の孫がいます。そのうち 2 人の孫と一緒に住んでおり、戦争中の話をいつも聞かせています。

With his grand children

お孫さんと



He lives with his son's family

息子さん家族と一緒に暮らしています



Atmosphere of Bauan before the massacre

Earlier days of Japanese occupation in around 1942, the Japanese soldiers were marching around every day from house to house especially in the evening. At that time, they were very good and kind so that we were always prepared to give them some food, like bananas. We learned Japanese language at Bauan Central Elementary school.

However, the situation had been changed and our family started feeling the danger so that we, and 20 relatives went to the mountains to evacuate. I don't remember exactly how long it was, but we were in the mountains for a few months and then came back. During that time, my brothers and sisters got water at the creek. We ate corn, camotes, beans, or anything. It was a very hard life. We had a total of nine brothers and sisters, and my father died of a disease in 1944.

Remedios Valinton

(born in 1926)

証言者 2. レメジ奥斯・ヴァリントン (1926 年生まれ)

Interviewed in Nov, 2010 & Feb, 2011

インタビュー日: 2010 年 11 月 & 2011 年 2 月

Witness
2



虐殺事件前の、パウアンの様子

日本軍による占領初期の 1942 年頃、日本兵たちは特に夕方になると家々を渡り歩いていました。その頃、彼らは大変親切に接してくれていたの、私たちはバナナなどの食べ物や彼らにあげる為に、いつも用意していました。日本語もパウアン・セントラル小学校で習っていました。

しかし、状況が変わって私たちの家族は危険を感じるようになり、他の親戚 20 名と共に山へ避難しました。正確にどの位長く山で生活していたかは覚えていませんが、数ヶ月後に戻ってきたと思います。逃避生活の間、私の兄弟姉妹は川の水を汲んできていました。とうもろこし、いも、豆など何でも食べました。とても大変な生活でした。私たちは全員で 9 人兄弟。父は 1944 年に病死しました。

Valinton

What happened on the day of the massacre

On the day of the massacre, soldiers were shouting, “all women, and children to elementary school, all men over 18 up to church ! We have meetings”.

We, 9 brothers and sisters, except 2nd brother Marceligno and 5th brother Manuel, went to Bauan Central Elementary school without any doubt. When we went inside the school, we heard the sound of explosion from the church. So we first ran out from the building and made it to the playground. But there were many soldiers around the playground and approximately 50 people who ran across the playground, were shot by them. Almost 100 people were trying to escape, and we also tried to sneak out from the back of the school and finally we made it. We ran until we came to Saint Antonio where people sheltered us. Our brothers and sisters were separated because we just ran, but all of us were not killed.

On the same day, our 5th brother Manuel was sick and left with grandfather and uncle who had a physical disability. I heard from him later that the Japanese came into their house and killed grandfather by a bayonet. Luckily, Manuel and uncle survived. Manuel was under the bed and the uncle was also hiding. After the Japanese had left, 2 of them were able to escape into a dugout.

My 2nd brother Marcelino was a teenager and was supposed to go with us, but during that time he was wearing my father's pants so he looked like an older man. So he was asked to go to the church and probably he was killed at the Bautista's house.

Next day when we came back, almost whole Bauan was destroyed.

On the next day when we came back to Bauan, there were no Japanese. They left already after burning our houses and killing people. Most of the buildings and houses were burned by the Japanese, only three houses left. Almost whole Bauan was destroyed.



Bauan Central Elementary school

バウアン・セントラル小学校

虐殺事件当日、何が起きたか

虐殺事件当日、日本兵たちは「全ての女性と子どもは小学校へ。18歳以上の全ての男性は教会へ!会を開く」と叫んでいました。

私たち9人兄弟は、2番目のマルセリーノと5番目のマヌエル以外、パウアン・セントラル小学校へ何の疑いも抱かずに向かいました。

学校の建物に入った時、教会から爆発音が聞こえてきました。すぐさま建物から出て、校庭の方へ逃げました。しかし、そこにはたくさんの日本兵がいて、校庭を横切ろうとした50名ほどの人々が射殺されてしまいました。そして約100名もの人々が逃げようとしており、私たちが学校の裏手から脱出することを試みて、最終的に助かりました。人々が私たちをかくまってくれたサンアントニオに着くまで、私たちは走りました。兄弟姉妹は走って逃げたので、離れ離れになってしまいましたが、全員殺されずにすみました。

同じ日、5番目のマヌエルは体調を崩していたので、祖父と障害のある叔父と一緒に自宅にいました。後に彼から聞いた話によると、日本兵が家にやってきて銃剣で祖父を殺害したそうです。幸運なことに、マヌエルと叔父は生き残りました。マヌエルはベッドの下に隠れ、叔父も隠れていたそうです。日本兵が去った後、彼ら二人は防空壕に逃げたということでした。

2番目のマルセリーノはティーンエイジャーだったので私たちと一緒に行くはずでしたが、当時父親のズボンを履いていたせいで実年齢より上に見えました。よって、彼は教会へ行くように言われ、恐らくパウチスタ家で殺されてしまったのだと思います。

翌日戻った時、パウアン全体がほぼ壊滅状態でした。

翌日パウアンに戻った時、日本軍はいませんでした。彼らは私たちの家を焼き、人々を殺した後、すでに去っていました。日本兵たちによってほとんどの建物や家々は焼かれ、たった3軒の家しか残っていませんでした。パウアン全体がほぼ壊滅状態でした。

Remedios
Valinton

She is pointing out the school where she was captured

この建物内にいと指差すレメジスさん



The playground where 50 people were massacred

50名ほどの人々が射殺された校庭

The dead bodies were hanging and they were black already. We could not recognize who they were. I was looking for my brother Marcelino but I could not recognize anyone. Most of the canals were filled with the dead bodies. They were the ones who had tried to flee and got shot by the Japanese soldiers. I remembered that the Japanese were shooting people who were trying to escape from the top of the church.

It was really sad. We did not know what to do. We were so emotional and sometimes I didn't understand what we were doing. We did not know where to go, our houses were burnt, there was nothing to eat. I had cousins, uncles who survived the bombing, so they were the ones who helped us.

We don't know what really happened but we were saying "Why? Why did they do this to us?" "What kind of Japanese soldiers are they?" "Why did they do this to Bauan?"

As a teacher, I taught students what happened in Bauan and they were very attentive and interested.

After American came, our life had changed a little. I was employed at Canteen for 2 years then on. I sold sandwiches and ice creams and daily news papers to the Americans. I was able to help my family and I was also able to go to high school after that.

My father used to work for U.S. Navy, so we were able to get American pension which kept us survive.

It was good that we were able to go to school, and could get an education. Education is very important. I graduated high school in Batangas in 1949, and graduated from college in Manila in 1953. I taught at several high schools for 12 years from 1954 to 1966. And then taught at Batangas College for 21 years from 1967 to 1988. I taught social science, history, sociology, Filipino history especially about Bauan. Students were very attentive and they showed interests and asked so many questions.



Remedios and interviewer Tatsunori

レメジヨスさんと取材者篠塚辰徳

虐殺現場では死体がぶら下がり、既に黒こげでした。誰であるかを認識することはできませんでした。私は弟のマルセリーノを探しましたが、見つかることが出来ませんでした。ほとんどの水路は死体で埋め尽くされていました。彼らは逃げようとしたところ、日本兵たちに撃たれたのでしょう。教会の上から、逃げようとする人々を日本兵たちが射殺していたのを覚えています。

それはとても悲しい光景でした。何をしたらよいのか、わかりませんでした。私たちはとても感情的になっており、時々何を自分がしているのか分からなかったくらいです。家も焼かれてしまいどこに行ったらいいのかもわかりませんでしたし、食べる物もありませんでした。爆破事件から生き延びたいとこや叔父達がいたので、彼らが私たちを助けてくれました。

一体何が起ったのかわかりませんでしたが、「なんで?何故彼らはこんなことを私たちにしたの?」「彼らはどんな日本兵なのか?」「どうしてパウアンでこんなことをしたの?」と口々に言い合っていました。

教師として、私はパウアンで何が起きたかを教えてきましたが、生徒たちはとても熱心で、興味を持ってくれました。

米軍がやってきてから、私たちの生活は少し変わりました。以来、私は2年間食堂で働きました。サンドウィッチ、アイスクリーム、そして新聞などを米兵に売る仕事をしました。これで家族を助けることができ、高校にもその後行くことができました。

父がアメリカ海軍で働いていたので、アメリカの年金を得ることもでき、生活が成り立ちました。そのお陰で学校へ行き、教育を受けることができたのです。教育はとても重要です。私は1949年にバタンガス州の高校を卒業し、1953年にマニラの大学を卒業しました。そして1954年から1966年の12年間、いくつかの高校で教鞭をとりました。その後、1967年から1988年までの21年間はバタンガス大学で教えました。社会科、歴史、社会学、そして特にパウアンのことはよく教えました。生徒たちはとても熱心で興味を持ち、たくさん質問をしてきました。

Remedios
Valinton



**I try not to think about the war. I try to forget.
Because it really is a tragedy.**

I try not to think about the war. I try to forget. Because it really is a tragedy.

Recording testimonies is good, because young Japanese like you will know what really happened in the Philippines. One of my nieces got married to Japanese and he is very kind.

I now live with my 6th sister Beatrice.

On February 28, there is always a mass and we join because my brother was killed also. The dead bodies were placed in the public cemetery.

私はなるべく戦争のことは忘れ、考えないようにしています。本当に悲惨でしたから。

私はなるべく戦争のことは忘れ、考えないようにしています。本当に悲惨でしたから。

証言を集めることはいいことだと思いますよ。あなた方のような日本の若い人たちが、フィリピンで実際に何があったかを知る機会になりますので。私の 姪の一人は、日本人と結婚しましたが、彼は大変優しい人です。

現在、私は 6 番目の妹ビアトリスと一緒に住んでいます。

2月28日には、いつもミサがあるので参列しています。だって私たちの兄弟が殺されたんですから。遺体は公共墓地に、葬られています。

Remedios
Valinton

House of the Valintons

バリントンさんの家



With sister Beatrice

妹のビアトリスさんと

Interviewed and Written

by Chito Generoso & Patricia Generoso

聞き書き—チト・エネロツソ&パトリシア・エネロツソ



Below are statements Chito and his cousin Patricia collected from relatives and friends.
以下は、親族や友人の証言を、チトさんと従姉妹のパトリシアさんがまとめたものです。

"Blasting" [爆殺事件]

A Narrative based on the recollection of relatives and family friends who survived the "Blasting" or were residents of the Town of Bauan during the Japanese occupation from 1941 - 1945

By Chito Generoso and Patricia Generoso (cousins)

I thought that only a few surviving townsfolk remember the horror associated with this word and the day it happened on 28 February 1945. However, last June 4, 2005, Saturday, at the 1st death anniversary of Aunt Ellen, Lolo Jose's youngest daughter, it dawned on me that many still speak of that day and the war with so much emotion.

バウアン爆殺事件の生存者と1941～45年の日本占領期に町に住んでいた人々の家族、親族、友人の回想を元にした事件の経緯

チト・エネロツソとパトリシア・エネロツソ（いとこ同士）

1945年2月28日に起きた事件とそのときの恐怖を記憶しているのは、生き残った数人の村人だけだと思っていました。しかし2005年6月4日土曜日、祖父ホセ・エネロツソの末娘であるエレン叔母の一周忌で、今でも多くの人々があの日のこと、戦争のときのことをとても感情的に語ることに私は気付きました。

As a child, I remember that at almost every family gathering, stories about WW II were told and retold. As though their tragedies happened only yesterday, they tell their stories with passion about their dear ones and those who perished on that day of carnage. Lolo Jose Generoso was one of the hundreds who were killed during the "Blasting" by Japanese Soldiers on 28 February 1945.

Those were days of fear and anxiety. By January of 1945, the threat of "sona" (scorched earth), where retreating Japanese forces attempt to deny their enemy any asset by burning houses and killing able bodied civilians and livestock, seemed imminent. Some families, who could afford to hire boats fled to nearby Mindoro Island and the town of Puerto Galera.

Sympathetic Japanese businessmen, Ueno and Narahase, who managed a cotton textile factory called Taiwan located at the back of the Church, and were familiar with the local population even, warned their Filipino friends. On February 22, 1945, Thursday they warned their friend Dr. Benjamin Castillo to leave Bauan immediately. A battle-weary contingent of Japanese soldiers will replace the group of Captain Gino in Bauan. These soldiers had already committed mass slaughter in Lipa City. Wino and Narahase even warned some of their Filipino friends not to attend any meeting to be called by the Japanese and must leave Bauan as soon as they themselves depart. That, Thursday afternoon, Narahase, was even seen helping an old woman carry a heavy stack of belongings going to Putok to hide in safety. He kept on telling the people he met to "Hide, Hide!"

Lolo Jose's younger brothers David Generoso and Maximo Generoso Sr. and sister Anastacia and their families immediately rented boats to leave Bauan. Lolo David brought his family to Puerto Princesa, Palawan. Lola Tacia and Lolo Maximo and their families went to Mindoro with Dr Benjamin that Saturday, February 26, 1945.

Lolo Jose being the Municipal treasurer, together with the civilian town officials, opted to remain in Bauan with his family. On the fateful day of February 28, 1945, an official announcement for all the men in the town to assemble for an emergency meeting in the church was circulated by the Japanese around 9:00 a.m.

While there were warnings that the Japanese were becoming increasingly desperate and that they were to extract their vengeance on civilians because of a guerilla ambush nearby, Lolo Jose, as a Municipal town official, in all goodwill, refused to believe the rumors and instead encouraged his peers to attend that dreadful day, just as in previous occasions.

子供のころ、親族が集まると必ずと言っていいほど、第2次大戦中のときのことが話題になりました。つい昨日のこのように語られる悲劇。生き残った人々は、あの日命を失い、姿を消した愛する人々について熱く語りました。私の祖父ホセ・エネロッソも1945年2月28日、日本軍による「爆殺」事件で殺された何百人もの人々の中の一人でした。

恐怖と不安の日々でした。1945年1月、日本軍は後退する前に「焦土」作戦を行うのではないかと、つまり敵軍にとって利益となりそうなものを一切残さないため、家々を焼き払い、動ける住民や家畜すべてを殺害するのではないかと懸念が現実味を帯びてきていました。ボートを借りられるだけのお金を持っていた人々はボートを手に入れ、近くのミンドロ島やプエルト・ガレラの町まで逃げていきました。

教会の裏で「タイワン」という名の木綿工場を営んでいた、ウエノさんとナラハシさんという2人の日本人がいました。彼らは地元の人々とも親交があり、親しくしていたフィリピン人たちに危険を知らせました。1945年2月22日曜日、2人は友人のベンジャミン・カスティロ氏に、直ちにバウアンから逃げるようにと告げました。バウアンに駐留していたキャプテン・ハギノ（注1）の部隊に代わり、戦闘に疲弊した日本軍がやってくる、日本兵らはすでにリパ市で大規模な虐殺を行っている、と。さらに2人は、日本軍から集まるようにと言われても決して行かないように、また自分たちが町を出たら直ちにバウアンから逃げるようにとも警告しました。その日の午後ナラハシさんは、ブトクに逃げようとしていた老婦人が抱える重い荷物を持ってあげている姿を目撃されています。彼は村人に会うたびに、「隠れて!隠れて!」と言い続けていました。

祖父ホセ・エネロッソの2人の弟デイビッドとマキシモ・エネロッソ・シニア、そして姉妹のアナスタシアは、すぐにバウアンから逃れるためのボートを借りました。デイビッド大叔父は家族を連れてパラワン島のプエルト・プリンセサへ、アナスタシア大叔母とマキシモ大叔父も家族を連れて、ベンジャミン・カスティロ氏とともにミンドロ島へ逃れました。1945年2月26日土曜日のことでした。

祖父ホセ・エネロッソは町の財政を担当していたので、町役場の他の職員や家族とともにバウアンに留まることにしました。そして運命の1945年2月28日。午前9時頃、日本軍から町の男性全員に対し、緊急の会合があるので教会に集まるようにという命令が出されました。

この頃、日本軍は自暴自棄になっている、近くで起きたゲリラによる待ち伏せ攻撃に對し一般市民に報復しようと思っているから注意するように、という警告が流れていました。しかし町の役人だった祖父はこのうわさを信じず、純粹に善意の気持から、役場の同僚に對し、この日も今までと同じように会合に出るよう勧めました。

Since the Japanese soldiers had surrounded the town and the urgent call to attend the emergency meeting, there was a heavy turnout of people. After the men and their sons were segregated in the church, the men were ordered to march to the Severino and Nieves "Ka Ibis" Bautista house, located at the side of the church going to Pansol. During the transfer, some men sensing danger ran away towards the direction of Aplaya. Others who were familiar with the alleyways hid in some empty house in the area.

Most of the men who entered the house were gathered at the first floor. Without any warning the doors were locked. Survivors recalled they heard metal being pounded into the second floor and around the house. When the hands of the clock tower of Bauan Church reached 12:04 noon bombs and dynamite, carefully hidden around the ceiling were simultaneously detonated.

A few survived, perhaps when they were thrown out of the windows but with their eardrums shattered as blood oozed out of their ears and nose. Many more were wantonly shot or bayoneted in cold blood around the market place as confusion gripped the town when the thundering blast was heard originating from the church. But tales of infants being thrown into the air and caught on the tips of bayonets fixed on rifles induced a panic that sent streams of internally displaced out of this town. Relatives and survivors, who returned to what became a ghost town weeks after that fateful day, were greeted by the stench of rotting and mangled body parts. They gathered the remains, loaded them into ox-drawn carts and buried them at a common gravesite in the cemetery a few distance from the ashes of a burned and bombed-out town.

Lolo Jose's remains were never identified and we continue to pray at the common mass grave. This mass grave has become less significant to the younger generations who seem not to understand the predisposition of their peers and elders to violence, alcoholism, and rage, the trademark and stereo-type characteristics of "Batanguenos".

Why Remember?

Today, the burial site has practically been encroached by the partitioning of surrounding areas that used to be a roadside. Private lot owners may have unknowingly disturbed sacred grounds of the hundreds, perhaps thousands, of casualties of that tragic day. Sadly, one will notice too that on the day of remembering the dead, November 1, the number of candles being lighted at the site got fewer. Are the next generations forgetting?

日本軍は町を包囲し、緊急集会に出るようにと強く呼びかけたので、大勢の人々が集まってきました。男性たちは教会の中で成人と少年とに選別され、その後成人男性たちは教会の通りを隔てた隣にあった、バウティスタという富豪一家の家まで行進するよう命令されました。このとき危険を察知し、逃げ出した人がいました。彼らはアブラヤという町の方へ走っていったり、周囲の路地の空き家に隠れました。

バウティスタ家に入られた男性たちは、ほとんどの人が1階に集められました。突然何の前触れもなく、ドアに鍵がかけられました。生き残った人々によれば、2階と家の周囲で金属が打ちつけられるような音がしたそうです。バウアン教会の時計の針が午後12時4分を指したとき、天井に隠されていたダイナマイトや爆弾がいっせいに爆発しました。

窓から放り出されたのか、数人の人が生き延びました。しかし鼓膜は破れ、耳と鼻には血がにじんでいました。教会の方向から耳をつんざくような大きな爆発音が聞こえたため、町は大混乱となりました。広場では多くの人々が無差別に銃で撃たれ、銃剣で刺されました。空中に放り投げられた赤ん坊が銃剣で刺し殺されたという話はとりわけ大きなパニックを引き起こし、大勢の住民が町から逃げ出し始めました。

あの運命の日から数週間の後、犠牲者の親族やと生き残った人々がゴースタウンとなった町に戻ってきた時、彼らを出迎えたのは、腐敗する膨大な数の遺体の一部が放つ強烈な悪臭でした。彼らはばらばらになった遺体の一部を集め、牛が引く荷車に乗せて、爆破され焼き討ちされ、灰燼と化した町から少し離れた場所に、まとめて埋葬しました。

祖父ホセの遺体は特定することができず、私たちは共同埋葬場所を訪れては祈りをささげました。この共同墓地の意味も、若い世代にはあまり理解されなくなってきました。彼らは、年長者や同輩の「バタンガス人」気質だともいわれる、暴力やアルコールに走りやすい、怒りっぽいという特徴を理解できないようでした。

なぜ記憶するのか？

当初は道路脇でしかなかった埋葬場所も、現在は周囲の土地がどんどん区分され、侵食されつつあります。土地の所有者が知らずに、あの悲劇の日の何百人、または何千人という犠牲者が眠る土地に手をつけてしまう可能性も出てきました。残念なことに、死者を記憶し追悼する日である11月1日に、共同埋葬場所に灯されるろうそくの数も、年々少なくなってきています。次の世代は忘れつつあるのでしょうか。

As fears of a Japan slowly trying to play down the horrors of the savagery and ruthlessness of its past, people of China and Korea have raised strong protest against an early sign of attempts to forget Japan's criminal past when some perceived that there were attempts at downplaying these atrocities in her history education textbooks. Recently, a Japanese reporter asked how we feel about the Japanese Prime Minister visiting the Yasukuni Shrine where the leaders responsible for WWII were enshrined. A Japanese friend whom I met at a peacebuilding workshop just recently expressed surprise that Filipinos are not as alarmed at this development. She suggested that perhaps we, being predominantly Christians, easily forgive and forget. But for relatives and others who silently still cry for healing and closure from the wounds of that war, forgetting is simply not the option.

The woundedness and grief have now been passed on to the next generation because the survivors thought they can forget the memory of their past without reconciling with it.

Perhaps the underlying reason for so much drunkenness and alcoholism that prevails in this town is an offshoot of that February 28, 1945 tragedy. "Tambays" - out of job menfolks, who usually gather drinking alcohol till morning may be a consequence of the woundedness passed on to the succeeding generations. The Bauan municipal government has a standing ban on any establishment serving beer and alcohol which has been in place for more than a decade now. Yet, alcoholism still prevails.

While many Filipino victims still cry of remunerative justice, we must not forget that the Japanese people too have suffered from the military misadventures of their leaders. We must not forget the nuclear devastation of Hiroshima and Nagasaki. We must not forget the hundreds of thousands of civilians who died from the intense bombardment by US forces that burned the cities of Tokyo and Manila.

We all must make a conscious effort not to premise forgiveness, reconciliation and healing on compensation and monetary rewards because all of us fell victim to the schemes of a few who glorify war and violence. To this day, many of us remain unforgiving of the past and have turned against each other in this endless cycle of alternately being victims and aggressors.

そうした中、日本が徐々に過去の残虐で無慈悲な行為を大したことではなかったかのよう
に描こうとしているのではないかという懸念が出てきました。歴史教科書で戦争中の残虐
行為を控えめに書こうとするその兆候に、中国と韓国の人々は強い抗議の声をあげました。
日本のある記者は、第二次世界大戦を起こした指導者らが祀られている靖国神社を日本
の首相が参拝することについて、フィリピン人はどう思うのかと尋ねました。平和に関するワー
クショップで私が出会った日本人の友人は、こうした日本の動きに対しフィリピン人が取り立
てて反応しないことに驚いていました。彼女は、おそらくフィリピン人の圧倒的多数はキ
リスト教徒なので赦し、忘れることができるのではないかと、言いました。しかしあの戦争に
ついて今でも静かに涙し、残された傷が癒され、傷口がふさがることを願う遺族にとって、
忘れるということは選択肢にはありません。

今その傷と悲しみは、次の世代に引き継がれたのかもしれませんが、生き残った人々が、
和解せずとも過去の記憶を忘れることができると思ったからです。

この町に酔っ払いやアルコール依存症が多いのは、1945年2月28日の悲劇の影響
もあるのかもしれません。集まっては朝まで酒を飲む、職のない男性のことを、フィリピンの
言葉で「タンバイ (tambay)」と言いますが、彼らも虐殺の傷跡が後の世代にまで尾を
引いている結果なのかもしれません。バウアンの町役場は10年以上前から、公共施設で
ビールやアルコール類を提供することを禁じていますが、アルコール中毒は今でも広く蔓延
しています。

フィリピンの多くの戦争被害者は、今でも賠償を求めています。しかし私たちは、日本の
市民も彼らの指導者の軍事上の過失によって苦しんだことを忘れてはなりません。ヒロシマ
とナガサキの原爆による被害も忘れてはなりません。東京やマニラの町を焼きつくした、ア
メリカ軍の激しい空爆により亡くなった何十万人もの市民のことも決して忘れてはなりませ
ん。

私たちは皆、賠償と金銭的な補償を、赦し、和解、癒しの前提条件としないよう、意
識して努めなければなりません。私たち皆が、戦争と暴力を美化する、一握りの人々によ
る謀略の被害者だからです。しかし今日に至るまで多く人が過去を赦すことができず、被
害者と加害者が果てしなく入れ替わるサイクルの中で、互いに敵対し合ってきました。

We have yet to learn to forgive, not forget, but to move on and to heal. That perhaps by this symbolic effort, we as a nation can also learn to reconcile with our violent historical past subjugated by three colonial powers. We must have the courage to forgive, not forget, the offenders of atrocities done on us as a people, that we too can learn not to repeat the same atrocities and savagery that some of the powerful may subconsciously vent on dissenters, minorities and others who question absolute authority. So too, we must learn to respect dissent and criticism, not silencing them by waging war, assassinating those who oppose us, and killing those who expose our lies. So too, that healing can now take place as a nation, humble in acknowledging our frailties and willing to make amends for what we may have done on our own countrymen in hatred and anger.

Eventually we can learn to break the self-destructive cycle of hate and vindictiveness. Instead, let us focus our energies on positively transforming conflict and resolving them for the common good, both victim and offender.

私たちは赦すことを学ばなければなりません。忘れるのではありません。前に進み、そして傷を癒すのです。こうした象徴的な努力をすることによって私たちは、3つの宗主国に従属させられた、暴力に満ちた私たちの国の歴史的過去と和解する方法も学べるかもしれません。侵略者らによって同朋に対してなされた残虐行為を、私たちは赦さなければなりません。忘れるのではありません。それは私たちが、少数派の人々と絶対的な権力に疑問を呈する人々に対して一部の力ある者が無意識のうちに行う、同様の残虐で無慈悲な行為を繰り返さぬよう、学ぶためです。そうすることによって私たちも、異なる意見や批判を戦争することによって沈黙させるのではなく、反対する者たちを殺害するのではなく、偽りを暴露する人々の命を奪うのではなく、彼らに敬意を表することを学ばなければなりません。そうすることによって国としての癒しが実現し、私たちも自らの弱さを謙虚に受け入れ、憎しみと怒りに駆られて同朋に対して犯してしまったかもしれない過ちを進んで改めることができるのです。

そうすることによって私たちは最終的に、自己破壊的な憎しみと怨念のサイクルを断ち切る方法を学ぶことができます。そして争いをよい方向へ変え、被害者・加害者双方にとってプラスとなる形で解決に向けて、エネルギーを注いでいこうではありませんか。

注1：キャプテン・ハギノとありますが、討伐の命令をする立場になかったにも拘らず、隊長と間違えられて責任を負われ、銃殺刑に処せられた萩野少尉のことだと思われます。

Remarks of a BFP member - Toru Fukubayashi

We visited Cornelio and the Valinton sisters in their homes where they seemed to be living happy lives. This did give me some comfort. In Bauan, not many people may know about the massacre, but further searching should uncover more witnesses. What I hope for is for these cruel, horrific stories of war to be properly recorded and passed down to future generations. Furthermore, I feel painfully aware that it is the Japanese people who are the ones who must become more aware of these kinds of history.

Toru Fukubayashi(Feb.2011)

取材した BFP メンバーの声ー福林徹

事件の証言をしてくださったコルネリオさんと、ヴァリントン姉妹については、今回のツアーでご自宅を訪問したが、どちらも現在は幸福に暮らしておられる様子で、多少なりとも救われる思いがした。パウアンの町には、もはや、事件のことを知らない人も多いと思うが、さらに捜せば、もっと多くの証言者は見つかるはずである。戦争中、このような残虐行為が行われたという事実が、現地でしっかりと記録され、語り継がれることを願うとともに、日本人こそが、そのような事実をもっともっと知らなければならないのだということを痛感するのである。

福林徹 (Feb.2011)



Mr.Fukubayashi, 4th person from the left, in Lumang.

左から4番目が福林徹さん

3, Words from the BFP Interviewers

(1) Recording History to Prevent Future Mistakes

-Mayumi Fukutani (November, 2010)

65 years have passed since the war ended, and those who can talk of the experiences and memories are all growing old. There was a great desire in myself to interview and record the statements of as many Filipino war survivors as possible, and that was how I came to apply for this interview tour.

Before we left for the Philippines, we had worked out the areas to interview after studying Jintaro Ishida's books "Walang Hiya" and "The Remains of War: Apology and Forgiveness" and compiled information on each affected areas, the locations of the memorials. Once in the regions, we were fortunate to receive help from a vast number of people, from the city tourism office, museums, churches and other places. Before starting the interviews, all I could think about was whether or not the people would accept us strangers and respond to our interview. What if they hated us for being Japanese, what if they demanded that we take responsibility? What would I do then? The day arrived but I still without any clear answer.

My worries, however, turned out to be unneeded.

As soon as the people saw us, they called out to us and offered us seats. The families as well as the interviewees warmly welcomed us as we started going through the interviews.

What left me an impression during the interview was how several interviewees imitated movements of the Japanese soldiers as they pierced the people with their horizontally held bayonets. When one person recounted the way a Japanese soldier shouted "Kora kora! (Hey, hey!)", I almost felt a strange sensation, like the scene from 65 years ago was being played in front of my eyes. All this served to make me firmly understand that the massacre of the Japanese Imperial Army in the Philippines really did occur. An indescribable sensation welled up inside me.

Some people showed us the bayonet wounds on their body. The scars on the back of their ear, thigh, stomach, and other parts of their bodies are images I can never forget. We heard many other stories - about the stench of blood at the massacre sites, how the rivers were stained red from blood, about the grief and regret of not being able to save their families and friends, about the hard standards of living while fleeing from the Japanese army.

Even despite going through such terrible ordeals, when many of the

people were asked "What do you feel when you look back at that time?", their answers were "It was a war, it couldn't be helped" "I have no thoughts or emotions for it" "Please forget about it too".

To hear these words and witness the kindness from the people who undoubtedly still carry the pain both physically and emotionally was soothing to us Japanese visitors. However, this also strengthened my beliefs that it was not our position to let the kindness of the Filipinos or the passing of time allow us to forget what had happened. Our purpose is to find out and record the facts of history to pass onto future generations. On the other hand, I did personally question myself whether it was necessary to conjure up the past for these people again. This visit to the Philippines was an opportunity for me to analyze many questions and our own justifications for what we were doing. In the end, I came to a conclusion.

Why do we need to record the past?

Because we don't want to make the same mistakes again.

The mistakes of the past cannot be altered or forgotten. But we can learn from those mistakes by recording and carrying the legacies of the past.

"We will record the history of our past, so that we won't make the same mistakes in the future", was the conclusion I achieved by the end of my interview tour.

I sincerely wish that these records will continue on into the future, as well as act as the first steps of bringing Japan and the Philippines closer to each other.



Mayumi Fukutani, filming the interview



3. 取材した BFP メンバーの感想

(1) 過ちを繰り返さないために、過去の記憶を記録する

—福谷真弓 (2010 年 11 月)

戦後 65 年を迎え、戦時中の記憶を語れる方々が高齢になっている今、少しでも多くのフィリピン人の戦争体験を取材し、記録に残さなければならない。この強い思いを胸に、私は今回の取材ツアーに臨みました。

私たち取材チームは、事前に石田甚太郎さん著『ワラン・ヒヤ』『殺した 殺された』を参考に、取材候補地を絞り込み、各地域の被害状況、慰霊碑の所在などの基礎知識を共有し、準備を行ってきました。

現地に入ってから、幸運なことに市の観光局や博物館、教会等、多くの方々の協力を得ることができました。

取材が始まるまでは、初対面の私達を受け入れ、質問に応じてくれるだろうか・・・と不安ばかりがつのりました。日本人ということで嫌悪されたり、加害責任を追及されたら、私はどうしたらいいのだろうか・・・。答えが自分自身でもはっきりしないまま当日を迎えることになってしまいました。

しかしながら、私の心配は全くの杞憂に終わりました。

私達の姿を見かけるなり、声をかけてくれたり、椅子を勧めてくれたりと、ご本人は勿論その家族の方々の温かさをも感じながら、順調に取材を進めていくことができたのです。

取材中印象に残ったことは、銃剣を後ろから前へ突き刺す日本軍のしぐさを真似る方が複数いたことです。また『こらこら!』という日本語での怒鳴り声を記憶していた方もおり、65 年前の風景がふっと私の目の前に現れたような不思議な気分を味わいました。それと共に、やはり日本軍によるフィリピン人虐殺は事実だった・・・という現実を突きつけられたようで、何とも言葉にしがたい感情が湧きあがってきました。

銃剣で傷ついた体の傷跡を見せてくださる方々もいました。耳の後ろ、太もも、お腹と様々な部分に残っている傷跡は、私の目に焼きつき、忘れられない記憶となりました。

その他にも、虐殺現場の血の匂い、川が血で真っ赤に染まっていたこと、又、大切な家族を失った悲しみ、友人を救うことができなかった後悔、日本軍から逃げ回っていた当時の苦しい生活など様々なお話を聞くことができました。

ただ、そのような目に遭いながらも、『当時のことを今振り返って思うことは?』との質問には、『戦争だったから仕方ない』『今はもう何も思っていない』『もう忘れた』『あなたたちも忘れてください』というような返答をしてくださる方が多かったことが、とても印象的でした。

心や体に残る深い傷は、決して完全に癒えているはずはないのに、私達日本人を前にそう言ってくれるフィリピン人の優しさに、救われる思いがしました。

けれど、そのフィリピン人の優しさや、時の流れに甘えてしまうのではなく、私達にはありのままの事実を取材し、記録し、残していくという使命がある!という思いを新たにしました。

一方で、寝た子を起こす必要があるのかという疑問が頭の片隅にあったことも事実です。その矛盾の間で、私自身今回のフィリピン滞在中にいろいろと考えさせられました。

そして以下の結論にたどりつきました。

なぜ過去の出来事を記録する必要があるのか?

それは『過ちを繰り返さないためである』と。

過去に過ちがあったことは、拭い去れない事実です。

しかしながら、人は記録することにより、過去の記憶を引き継ぎ、過去から学ぶことができます。

『過ちを繰り返さないために、過去の記憶を記録する』これが私の今回の取材ツアーで出した結論です。

今回の取材の記録が、この先の未来へつながり、そしてフィリピン日本双方の結びつきを深める第一歩になるよう心から願っています。



ビデオを担当した福谷真弓



(2)The Scars of War Which Will Never Heal

Chitose Kato (November, 2010)

I currently reside in the Philippines and from time to time participate in the BFP tours. During my last trip, there was something that I suddenly realised - that in war there is no such thing as winners or losers. All that is left is a deep, deep pain that never heals. Every time it is touched upon, raw memories, red blood and tears flow out.

War is the worst kind of act to commit - it destroys the souls and bodies of all creatures. This emotion, too difficult to express in words, you really have to experience it first-hand to understand.

During this tour, I spoke with people who had been speared with bayonets, who had witnessed a killing, who had experienced the terror of being the next in line to be killed. The horrors I encountered during this tour was beyond my imagination.

These are precious statements that we must never forget. But listening to them 65 years after the events, I could almost feel the sickening sharp pains as if my own blood was pouring out of myself. Instinctively I put my palms together in prayer.

Each person we talked to had lived through different situations. Some fled to the mountains with their families and survived. Some lost all their immediate family members and were raised by their uncle and aunt. Some had already let go of the past, putting it down as an unfortunate event of the war, and were hopeful for a new friendship between the Philippines and Japan. War only leaves its survivors deep wounds that never heal. I now understand this more than ever.



Second person from the left, Chitose Kato 左から二番目・加藤千登勢

(2) 戦争とは、生涯消えない深い深い決して癒える事のない傷のみが残るだけ —加藤千登勢 (2010 年 11 月)

私はフィリピンに在住している関係で、度々 BFP のツアーに参加させて頂いていますが、今回、ハッと気付かされた事がありました。

戦争とは、勝者も敗者も存在せず、只々、生涯消えない深い深い決して癒える事のない傷のみが残るだけだということ。

そこに再び触れるだけで、生々しい記憶と、赤い血と涙が吹き出るのです。

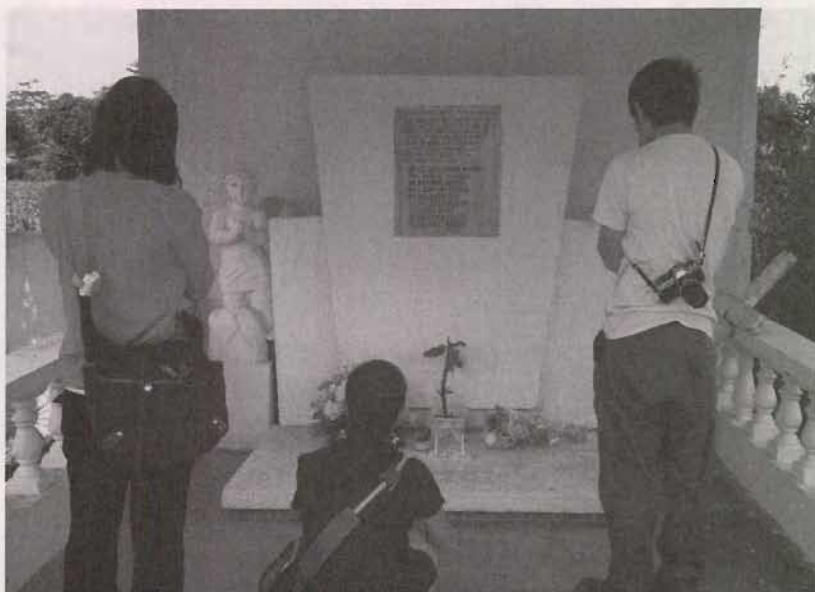
戦争とは、生きもの全ての心と身体をズタズタに壊してしまう、最悪な行為でもあるのです。

この戦争についての表現しがたい思いは、戦争を体験した人でしか到底理解できないのです。

今回のツアーの中で、直接自分が銃剣で刺された人、目の前で殺される人を見たり、自分が殺される順番が回ってきた時のすざましい恐怖感!……想像以上のものを感じました。

私達が永遠に忘れてはならない尊い証言だとはいえ、65 年経った今でも血が吹き出ることのような鋭さを感じ、ある種”むごさ”を痛感しました。思わず手を合わせていました。

この戦争の状況の中で、家族全員が山へ逃げて無事だった人、家族を失い自分一人が助かり、おじさん、おばさんに育てられた人など、お会いする人全部の方が、それぞれ異なった体験をされ、あれは戦争だったから仕方がない、これからはフィリピンと日本は友好関係を築きましよう、提案された体験者の方。戦争とは、生涯消えない深い深い決して癒える事のない傷のみが残るだけだと改めて感じました。



(3) The Importance of Acknowledging and Preserving the Memory of the Past Tatsunori Shinozuka (November, 2010)

I visited Batangas for the first time through this trip.

The temperature in Batangas is much lower than Manila. I was able to walk around in Manila in short sleeves, but here it was much chillier that I needed another layer on top or a long sleeved shirt.

On our first day in Batangas, I was all nerves, wondering if I was going to be able to pull off the big task of interviewing war survivors – something I had absolutely no experience in. As I expected, the days that went by were endured physically somehow, but mentally it was becoming more than I could bear. There were times when I started crying during the interview, or I would get stuck for words from the intensity of the stories. I couldn't sleep for nights.

What I felt strongly after this tour was how important it is to pass down memories and facts. People's memories will one day fade away. If their memories disappear, nobody will know about these incidents. Currently there lies an issue in the fact that young Filipinos are not aware of these stories of the past, and there are no monuments where the massacre took place, so few people from outside the community can learn about what happened. What we can do is to never repeat this tragedy again. And that needs to start by facing and acknowledging the past.



(3) しっかりと過去と向き合い、記憶・真実を語り継ぐことの重要性

—篠塚辰徳 (2010 年 11 月)

僕は今回の旅を通じて、初めてバタンガスを訪れることになった。

バタンガスはマニラよりもずっと気温が低い。半袖で過ごしていたマニラとは違い、長袖か半袖の上から何か羽織るものが必要なほどだった。

バタンガスに到着した 1 日目。戦争被害者の方たちへのインタビュー役という僕にはまったく経験のないこの大仕事をやりこなせるのか。僕は不安で一杯だった。

案の定、インタビューを続けていく日々は肉体的には何とか持ちこたえられるが、精神的に耐えられないものになっていった。

インタビュー中に泣いてしまったり、衝撃的なお話に言葉が詰まってしまったこともあった。眠れない夜が何日も続いた。

僕がこのツアーを通じて強く思ったことは記憶・真実を語り継ぐことの重要性である。人の記憶はいつか消えてしまう。その人の記憶が消えてしまったら、起きた事件を知る人はいなくなってしまう。現実問題として、若いフィリピン人が過去のことを知らないということ、虐殺が起きた現場に墓標など何もないので外部から来た人はほとんど気づかないという問題がある。

僕たちにできることは悲劇を二度と繰り返さないことである。そのためにはしっかりと過去と向き合う必要がある。



4, Afterword

- Future Goals for "Bridge For Peace"

First and foremost, I would like to express my thanks from the bottom of my heart to the people who have shared their stories with us. Because of the large number of questions, we put them through a difficult time bringing back old memories again and again - some spoke to us through tears.

At the same time we must apologize to those people for bringing back painful memories, we are deeply indebted to them for their decision to speak to us. Three of the interviewees sadly passed away before they could see the completion of this booklet. We are now more aware than ever about our position as the last generation who can listen to their stories firsthand.

At times we experienced frustrations because of the language barrier, and not being able to ask all the questions we really wanted to. There may also have been moments when we couldn't dig deeper into the questions, due to lack of interview experience. We also understand that after 67 years since the war ended, the memories of the people have become somewhat uncertain.

Even so, it will be a great joy for us if this booklet and the thoughts of the witnesses reach to all our readers.

Alex Maralit, whose father was killed by the Japanese when he was 9, graciously sent us these words.

Let's burn the bridges behind us and now build a Bridge For Peace .

Alex Maralit 2010.11

These kind words gave us strength, but at the same time, we feel that as Japanese, we must take precaution not to let ourselves take advantage of the kindness of the Filipinos. The Filipino victims gave us so many kind, warm words and gave us a lot of support for our interview work. We were even told by those who remembered the events that "it was all a thing of the past". But we feel that as Japanese, we cannot afford to forget the lessons of the past and that the past must be faced and acknowledged with sincerity.

Bridge For Peace believes that in order to create a future without war, the first step must be to acknowledge the past with candor. As a practical example, we are currently planning workshops to hold all around Japan to discuss past wars and how to shape the future.

As of December 2011, Bridge For Peace had given out 155 workshops

in front of 7917 audience participants. We plan to continue spreading out advocacy towards schools with strong determination to “never forget”. We believe that accepting and acknowledging the past doings of our country, listening to the words of the people who experienced them first hand, and to ensure that these mistakes never occur again is what we, the post-war generation of Japan can do. We will continue forwarding our activities with a firm belief that this will open the road towards peace and reconciliation.



Video Message

Bridge For Peace (BFP) started as a group to bring Filipino war survivors and Japanese ex-soldiers closer by listening to and recording their stories and creating a video message to exchange between them. Currently we are expanding our activities to China and the Korean Peninsula.

Workshop

We create opportunities to “discuss wars of the past and on how to shape the future” through workshops where different ideas meet and synergy is created by all participating members.

Bridge For Peace

We work to develop connections for people across all generations and borders, to build a bridge between Asian nations and the wider world and acknowledge our Past, Today, and the Future so that we may create a peaceful society without war.

4. おわりに —BFP がめざすもの

まずは何よりも、証言をしてくださった皆さまに、心よりお礼申し上げます。

たくさんの質問をしたことで、当時を何度も思い出させてしまいました。涙を流しながらお話してくださった方もいらっしゃいました。記憶を蘇らせ辛い思いをさせてしまった事に深くお詫びすると共に、お話してくださったことに心から感謝しています。

証言してくださった3名もの方々がこの冊子の完成を見ずに、他界されてしまいました。私たちは、当時のことを知る方から直接お話を聞くことの出来る最後の世代であるという自覚を改めて強くしています。

言葉の問題もあり、なかなか聞きたいことが聞けないもどかしさもありました。また、私たちは研究者ではないので、インタビュー内容を掘り下げられなかった点もあるかもしれません。同時に、戦後67年という月日が流れ、当事者の記憶も曖昧になっていることも実感しています。

それでも、この冊子がお話くださった証言者の思いを、読者の皆さまにお届けできたら幸いです。そして、それが戦争の記憶を継承することにも繋がれば嬉しく思います。

いみじくも、9歳の時に父様を日本兵に殺されたアレックス・マリットさんが、次のような言葉を贈ってくださいました。

過去の橋を焼き払い、新たな平和の橋を築いていきましょう。

Alex Maralit 2010.11

とても有難い言葉で励まされました。しかしその一方で、日本人として気をつけなければいけないと思っていることがあります。それは、フィリピンの人たちの優しさに甘んじてはいけないということです。被害を受けたフィリピンの方々からは温かい言葉をたくさんかけて頂きました。取材にも進んで協力してくださいました。それどころか、当時のことを記憶する方々が、「過去のことだから」と言ってくださいました。しかし、私たちは日本人として決してその言葉に甘えてはいけない、真摯に過去と向き合わなければいけないと思います。

BFPでは、過去と真摯に向き合うことが、戦争のない未来をつくる一歩になると信じ、その具体的な手段として、【過去の戦争を知り、未来のかたちを考えるきっかけをつくるワークショップ】を日本全国に広げていきたいと考えています。

2011年12月の時点で、日本国内で155回のワークショップを開催し、7917の方々にご参加頂きました。今後は、「私たちは忘れない」という気持ちを強く持って、教育現場である学校へ広めていきます。自国の過去の行為に向き合い、当事者の方々の言葉に傾聴し続け、同じ過ちが決して繰り返される事のないようにしていくことが、私たち日本の戦後世代にできることだと思っているからです。このことが、平和と和解への道を切り拓くと信じて、活動に邁進してまいります。



Video Message

ブリッジ・フォー・ピース（BFP）は、フィリピンの戦争犠牲者と元日本兵の方々の体験を聞き取り、ビデオメッセージによって両者を結ぶ活動から始まりました。現在は、中国、朝鮮半島へと活動の場を広げています。

Workshop

異なる意見が出会い、参加する一人ひとりによって相乗効果が生まれるワークショップを通して「過去の戦争を知り、未来のカタチを考えるきっかけ」をつくれます。

Bridge For Peace

戦争のない平和な社会を実現するために、「過去」そして「現在」「未来」と向き合い、アジアを中心に懸け橋を築き、国境を越えて多様な世代とのつながりをもつ場づくりを広げます。

日本の皆さまにお願いします!

今回ご紹介した井戸の虐殺現場には、未だに遺骨が井戸に眠っているにも拘らず墓標がありません。また、建物爆破事件の被害者たちは、共同墓地にまとめて葬られています。

ルソン島南部で起こった事を現地で今後も語り継いでいけるよう、前者には墓標を、後者は何らかの形で弔う方法を検討したいと考えています。

遺族の一人はこういます。

「私達のように過去の悲劇によって家族や親戚を亡くした戦争被害者にとって、次の世代が過去の戦争を記憶してくれることが重要です。そして、戦争や暴力ではない方法で物事を解決していくことを学んでほしいと考えています」

ご支援、お待ちしております。

●郵便口座

口座番号：00120 - 2 - 355266

口座名義：ブリッジ・フォー・ピース

●銀行口座

銀行名：ゆうちょ銀行

店名：〇一九支店（ゼロイチキュウ）

種類：当座

番号：0355266

名義：ブリッジ フォー ピース

We record messages from war survivors
and acknowledge our past through workshops.

To prepare for the future,
what we must do today
is to build a bridge between Japan and
the rest of Asia
and bring together those
who experienced the war
with the generation of tomorrow.



BRIDGE FOR PEACE

戦争体験者のメッセージ記録と
ワークショップを通して過去と向き合う。
未来に向けて、いま私たちにできるのは…
アジアと日本、若者と戦争を知る世代をつなぎ
懸け橋を築いていくこと。

We have striven for the utmost care and precision in this booklet. However, if you felt any of the descriptions or vocabulary used were inappropriate or offensive, please let your comments known to office@bridgeforpeace.jp.

原稿には細心の注意を払ったつもりではありますが、心情的に不適切な表現等、お気づきの点がありましたら、こちらまで率直なご意見をお寄せください。→ office@bridgeforpeace.jp

- Interview Director: Tatsunori Shinozuka
- Tour Participants:
2010 Chitose Kato, Tatsunori Shinozuka, Naoko Jin, Mayumi Fukutani
2011 Kotaro Itabashi, Yukako Ibuki, Kuniko Okubo, Yumiko Saito, Tatsunori Shinozuka, Naoko Jin, Toru Fukubayashi
- Transcribe: Yukako Ibuki, Kuniko Okubo, Yumiko Saito
- Translators:
Tagalog to Japanese: Sumire Usui, Chika Nihei, Maria Monet Tada
Japanese to English: Nikki Tsukamoto Kininmonth
English to Japanese: Kuniko Okubo, Naoko Jin
- Editing Support: Kuniko Okubo, Minji Kim, Yuki Natsui
- Cover Image: Tetsuya Endo
- Publisher: Naoko Jin

Publishing and Planning: Bridge For Peace

<http://bridgeforpeace.jp>

Address: Mailbox No.10, 4-2-24 Hiroo, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0012 (Until Aug. 2012)

TEL: +81-80-4439-5500

FAX: +81-50-3322-7486

Email: office@bridgeforpeace.jp

Published in February 2012

Thanks to: Citizen's Fund Grand

Design: Kanta Nakayama

●取材担当者: 篠塚辰徳

●ツアー参加者

2010 年 加藤千登勢、篠塚辰徳、神直子、榎谷真弓

2011 年 板橋孝太郎、伊吹由歌子、大久保邦子、斉藤由美子、篠塚辰徳、神直子、榎林徹

●英語文字起こし: 伊吹由歌子、大久保邦子、斉藤由美子

●翻訳者

タガログ→日本語: 臼井すみれ、仁平知花、マリア・モネット・多田

日本語 →英語: 塚本仁希

英語 →日本語: 大久保邦子、神直子

●編集・校正協力: 大久保邦子、ミンジ・キム、夏井佑来

●表紙画像提供: 遠藤哲也

●発行責任者: 神直子

企画・発行: NPO 法人ブリッジ・フォー・ピース

<http://bridgeforpeace.jp>

連絡先住所: 150-0012 東京都渋谷区広尾 4-2-24 メールボックス No.10 (2012年8月まで)

電話: 080-4439-5500

FAX: 050-3322-7486

Email: office@bridgeforpeace.jp

発行: 2012 年 2 月

助成: 草の根市民基金・ぐらん

装丁: 中山寛太

被害者の生の声

—戦争の実態を物語る証言集



BRIDGE FOR PEACE